

# *De Louis*



*De Schierener Buert*

No 51 • Januar 2017

## Titelfoto

Am Kontext vun der Trennung vu Kierch a Staat, hunn den Innenminister an de Bistum de 26. Januar 2015 eng Conventioun ënnerschriwwen. An der Circulaire N° 3393 vum Intérieur goufen d'Gemengen opgefuerdert d'Besetzverhältnissen vun de Kierche bis spéistens den 1. Oktober 2016 ze klären, soss géifen se automatisch dem Fonds iwverdro. No Differgenzen gouf dësen Délai op den 1. Januar 2017 zréckgesat.

Weder de Kiercherot nach d'Gemeng konnte sou een Dokument virweisen. Am Staats Archiv sinn den André Schmit an de Camille Pletschette dann an engem voluminösen Dossier iwver di nei Schiererener Kierch op een Akt vum Notaire Emile Salentiny datéiert op de 19. Mee 1877 gestouss dee Kloeerheet bréngt zum Besetzverhältnis, nämlech dass den deemolige Gemengerot déi Parzellen déi noutwendig waren fir d'Kierch op där Plaz an der Mëtt vum Duerf kënnen ze bauen, „duerch Enteignung zum öffentlichen Nutzen“ kaaft huet. Mir konnten dat Dokument scannen an um Stick mathuelen.

De Kiercherot huet viru Chrëschttag seng Awëlligung ginn dass d'Kierch soll am Besetz vun der Gemeng bleiwen. Eng entspreichend Conventioun konnt also mat Zäiten un de Bistum an un den Intérieur geschéckt ginn.

## Un dëser Nr hu matgeschafft,

Camille Schaul, Sandy Cesar, Michel Putz, André Schmit, Francis Wirth an d'Veräiner

## Redaktioun an Zesammensetzung

Camille PLETSCHETTE

### Entwurf vum Deckel

Camille SCHAUL

### Fir d'Fotoen soe mir villmols Merci dem:

Enzo Alba, Marcel Bertemes, R. Brausch, Nico Garson, Josiane Gillen, Robert Hanff, Carmen Nickels, Jean Nickels, Camille Pletschette, Jerry Schlentz, Carlo Thill, dem Léierpersonal an de Veräiner.

### Drock

Imprimerie EXE, Troisvierges

### Oplo

800

### Präis

Eenzelnummer 5 €, Abonnement 15 €

De Schäfferot iwverhéllt d'Responsabilitéit vun den Artikelen.

e-mail: [de.louis@gmx.net](mailto:de.louis@gmx.net)

No 51 • Januar 2017

## An dëser Nummer

Gemengerotsberichter. Séances du:

– 10.10.2016 .....	1
– 30.11.2016 .....	2
– 13.01.2017 .....	2
Erënnerung un de Gust Goerens .....	5
Baugenehmigungen 2016 .....	6
Neijooschfeier vum 13. Januar 2017 .....	8
Statistiken iwwert d'Populatioun zu Schieren 2016 .....	11
Ronn Gebuertsdeeg am Joer 2016 .....	13
La population par tranche d'âge de 5 ans .....	21
Rentnerfeier vum 17. Dezember 2016 .....	22
Journée Commémorative 2016 .....	25
Kulturkommissioun .....	26
Charta égalité des chances .....	29
Tennis .....	30
Musek .....	31
Football .....	33
Réckbléck op 20 Joer Turnveräin Schieren .....	34
Pompjeeën .....	35
Fraen a Mammen .....	36
Neies aus der Par .....	36
D'Frënn vum 3. Alter .....	37
Antenne Collective .....	40
15 Joer Late Night Bus .....	40
Neies vun der Chorale Caecilia .....	42
Du Portail de l'environnement .....	43
De Kannerwonschbam 2016 .....	43
Klimapakt .....	44
Sicona .....	45
D'Schouklussen .....	46
Ein Leben für die Schule .....	49
Abschiedsfeier vum Jos Kempa .....	50
5 Joer Maison Relais Rousennascht .....	52
Biergerversammlung mat Sites & Monuments iwver schützenswert Haiser zu Schieren .....	53
Youth4Work - Jugendcoaching im Norden .....	54
Wann schneidest du deinem Sohn endlich die Haare ab? .....	56
Manifestatiounskalenner Februar - Mee 2017 .....	57



# GEMENGEROTSBERICHTER

## EXTRAIT AU REGISTRE DES DÉLIBÉRATIONS DU CONSEIL COMMUNAL DE SCHIEREN

Séance publique du: ..... 10.10.2016

### Présents:

M. André SCHMIT, bourgmestre – MM. Camille PLETSCHEFFE et François WIRTH, échevins - MM. Jos BIRCHEN, Antao LOPES FREITAS, Patrick HEISCHBOURG, Kevin LINSTER et Mme Danielle MEISCH, conseillers- Camille Schaul, secrétaire communal

Absent excusé : M. Jean-Claude PAUWELS, conseiller communal

### Plan de gestion de la forêt communale 2017

	investissements			revenus		
	Salaires	Factures	total	Subsides	recettes	total
Gestion durable et protection des forêts	7.500,00	54.200,00	61.700,00	1.300,00	79.500,00	80.800,00
Protection de la nature	1.450,00	3.350,00	4.800,00	1.175,00		1.175,00
Sensibilisation	1.250,00	1.250,00	2.500,00			
Ressources cynégétiques					3.450,00	3.450,00
Surveillance et police						
Logistique et personnel	4.500,00	6.500,00	11.000,00			
Grand Total	14.700,00	65.300,00	80.000,00	2.475,00	82.950,00	85.425,00

	Volume sur écorce en m <sup>3</sup>		
	Grume	Trituration	Total
Hêtres	200,00	575,00	775,00
Chênes		40,00	40,00
Autres résin.	80,00	250,00	330,00
Douglas	60,00	200,00	260,00
Epicéas		150,00	150,00

### De Gemengerot hëlt folgend Entscheidungen :

1. Definitiv Approbatioun vun der Schoulorganisatioun 2016/2017
2. Ufro un de Stroossebauministere fir d'Regelung vun der Rietsvirfaart an der Steeëner Strooss mat der Rue du Canal respektiv der Rue du X Septembre zeréckbehalen.
3. Deelëmännerung vum schrëftlechen an grapheschen Deel vum Bebauungsplang vu Schieren mat der Festleeung vu Secteuren, déi präzis definéiert Gebaier wéinst hirem architektoneschen oder hirem historesche Charakter als schützenswäert festhält. Entsprechend dem Gesetz vum 22.05.2008 gëtt an deem Fall ob eng Prüfung vun den Inzidenzen op d'Ëmwelt verzicht.
4. Positiven Avis zur Klasséierung vum fréiere Schoulgebai an haitegem Festsall op der Haaptstrooss Nr 72 am nationalen Inventaire vu schützenswäerte Monumenter.
5. Demande un de Kulturministère zur Klasséierung vum Gemenghaus (Villa Toussaint) an der Haaptstrooss Nr 90 am nationalen Inventaire vu schützenswäerte Monumenter.
6. Ënnerschrëft vun der Konventioun, déi der Zivilgesellschaft Schieren-Solar s.c. an der Schiereger Gemeng all d'Rechter gëtt fir um Daach vun de Fussballvestiaires „Am Géier“ eng Photovoltaik-Anlage ze montéieren an ze bedreiwen.

### Le conseil communal prend les décisions suivantes :

1. arrêt définitif de l'organisation scolaire pour l'exercice 2016/2017.
2. demande pour l'autorisation de régler la circulation des chemins vicinaux rue du Canal et rue du X Septembre en leurs jonctions avec la CR 347 - route de Schieren à Stegen – par la règle de la priorité à droite.
3. Avis favorable à la modification ponctuelle des parties écrite et graphique du plan d'aménagement général (PAG) de la commune de Schieren par l'indication de secteurs protégés d'intérêt communal - environnement construit ainsi que des bâtiments, gabarits et de petits patrimoines dignes de protection et de ne pas recourir à une évaluation environnementale prévue par la loi du 22 mai 2008.
4. avis favorable à la demande du Ministère de la Culture d'inscrire à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux l'ancienne école de Schieren sise à Schieren route de Luxembourg 72.
5. Demande au Ministre de la Culture de reprendre l'actuelle mairie de Schieren, l'ancienne Villa Toussaint, sise à Schieren rue de Luxembourg No 90 puisse être inscrit à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux.
6. Approbation de convention entre la commune de Schieren la société Schieren-Solar s.c., société civile, comme „emprunteur“ des surfaces du toit des vestiaires du football club de Schieren, afin d'y fixer une installation photovoltaïque appartenant à l'emprunteur.



## EXTRAIT AU REGISTRE DES DÉLIBÉRATIONS DU CONSEIL COMMUNAL DE SCHIEREN

Séance publique du: ..... 30.11.2016

### Présents:

M. André SCHMIT, bourgmestre – MM Camille PLETSCHETTE et François WIRTH, échevins - MM. Jos BIRCHEN, Jean-Claude PAUWELS, Antao LOPES FREITAS, Patrick HEISCHBOURG et Mme Danielle MEISCH, conseillers - Camille Schaul, secrétaire communal

Absent excusé : M. Kevin LINSTER, conseiller communal

### De Gemengerot hält folgend Entscheidungen :

1. Approbatioun vum Aktiounsprogramm vum Ëmweltsyndikat SICONA fir d'Joer 2017 mat engem Total vun 47.174,97 €, wouvunner 25.000 zu Laaschte vun der Gemeng sinn.
2. Am extraordinären Deel vun deem Programm stinn 13.515,23 € fir eng Clôture am Kompensatiouns bongert um Léihbiërg.
3. Approbatioun vum Budget vun der a.s.b.l. CIGR NORDSTAD fir d'Joer 2017 mat enger Mise vun 38.750,89 € zu Laaschte vun der Gemengekeess.
4. Approbatioun vum Devis fir den Neibau vun der Rue JP Schuster, dee vun der Ponts et Chaussées an Héicht vun 585.951,71 € opgestallt gouf.
5. Approbatioun vum neie Reglement iwwert Gemengen-, Feld- a Bëschweeër. Den entspreechenden Text ass um Site vun der Schiererener Gemeng ze fannen.
6. Erhéijung vum Präis fir d'Essen op Rieder vun 01.01.2017 un vun 12,30 ob 13,00 Euro.
7. D'Ëmänerung vun de Statute vum Gemengesyndikat ZANO (Industriezone Fridhaff) gouf ob e spéideren Zäitpunkt verluecht, well nach eng ganz Partie Artikelen kloergestallt mussen ginn.
8. En Deel vun enger Parzell an der Rue de l'Alzette soll un den Anlieger verkaaft ginn. Duerfir muss dës Parzell aus dem Domaine public an den Domaine privé vun der Gemeng ëmklasséiert ginn.
9. D'Schiererener Gemeng schléisst sech dem Avis vum Gemengesyndikat SIDEN un, fir eng Modifikatioun vun der Reglementatioun aus der Gesetzwirksamkeit iwwert di staatlech Bähëllef an Saachen Ofwaasserwirtschaft ze erreechen.

### Le conseil communal prend les décisions suivantes :

1. Approbation du programme d'action ordinaire pour l'année 2017 au montant de 47.174,97 € avec une participation de la caisse communale de 25.000 €.
2. Approbation du budget extraordinaire au montant total de 13.515,23 € relatif à la mise en place d'une clôture du verger de compensation à Schieren - Lehberg.
3. Approbation du budget 2016 dressé de l'a.s.b.l. CIGR-NORDSTAD avec une mise de 38.750,89 € pour la commune de Schieren.
4. Approbation du devis dressé par l'Administration des Ponts et Chaussées au montant total de 585.951,71 € relatif aux travaux de réaménagement de la Rue JP Schuster .
5. D'arrêter le Règlement communal concernant les chemins vicinaux, ruraux et forestiers. Le texte y relatif peut être consulté au site de la commune de Schieren.
6. Majoration du tarif des repas sur roues de 12,30 à 13,00 EUR avec effet au 01.01.2017.
7. La modification des statuts du Syndicat intercommunal pour l'exploitation d'une zone d'activités économiques au Friedhaff – ZANO est reporté à une séance ultérieure tout en attendant la mise au point de divers articles.
8. Déclassement d'une parcelle sise à Schieren rue de l'Alzette du domaine public en domaine privé de la commune de Schieren afin d'avoir la possibilité de la vendre en partie.
9. Décision de se rallier en général à l'avis du SIDEN soutenant en particulier leurs démarches pour annuler les effets du projet de loi portant diminution des aides financières de l'Etat en matière de travaux pour l'amélioration de l'élimination des eaux usées.

---

## EXTRAIT AU REGISTRE DES DÉLIBÉRATIONS DU CONSEIL COMMUNAL DE SCHIEREN

Séance publique du: ..... 13.01.2017

### Présents:

M. André SCHMIT, bourgmestre – MM Camille PLETSCHETTE et François WIRTH, échevins - MM. Jos BIRCHEN, Jean-Claude PAUWELS, Antao LOPES FREITAS, Patrick HEISCHBOURG, Kevin LINSTER et Mme Danielle MEISCH, conseillers- Camille Schaul, secrétaire communal

### De Gemengerot hält folgend Entscheidungen :

Ënnerschrëft vun der Konventioun tëschen der Schiererener Gemeng an der Kierchefabrik, wouranner festgehale gëtt dass d'Gemeng vu Schieren an Zukunft Propriétaire vun der Schiererener Kierch bleift.  
Decisioun fir all di lafend Emprunten an een Eenzegen ze bündelen, an dat zu engem fixen Zënssaz.  
Decisiounen déi de Pouvoir fir Gemengentaxen anzezéien erweidert an eng Fixatioun vun de Rechter op e Kaddo fir Gemengepersonal bei méijäregem Déngscht.

### Le conseil communal prend les décisions suivantes :

Approbation de la convention entre la Commune de Schieren et la Fabrique d'Eglise de Schieren aux termes de laquelle la commune de Schieren reste propriétaire de l'église de Schieren.  
Décision de mutualiser les emprunts communaux actuels en un seul emprunt à taux d'intérêt fixe décisions en matière de personnel communal portant délégation d'encaissement et fixation des droits à cadeaux d'anniversaire.



## Compte 2013

Boni 2012	195.932,44
recettes ordinaires	5.272.985,05
recettes extraordinaires	1.353.560,81
<b>Total recettes</b>	<b>6.822.478,30</b>
Dépenses ordinaires	4.285.630,83
dépenses extraordinaires	2.308.193,76
<b>Total dépenses</b>	<b>6.593.824,59</b>
<b>BONI TOTAL FINAL</b>	<b>228.653,71</b>

## Compte 2014

Boni 2013	228.653,71
recettes ordinaires	5.504.284,28
recettes extraordinaires	4.202.287,16
<b>Total recettes</b>	<b>9.935.225,15</b>
Dépenses ordinaires	3.914.881,39
dépenses extraordinaires	4.406.262,39
<b>Total dépenses</b>	<b>8.321.143,78</b>
<b>BONI TOTAL FINAL</b>	<b>1.614.081,37</b>

<b>BUDGET RECTIFIE 2016</b>	Budget ordinaire	Budget extraordinaire
Total des recettes	6.007.402,81	392.655,78
Total des dépenses	4.723.599,45	1.668.656,21
Boni / Mali propre de l'exercice	1.283.803,36	-1.276.000,43
Boni du compte 2015	1.626.649,33	
Boni Général	2.910.452,69	
Mali générale		1.276.000,43
TRANSFERT de l'ordinaire à l'extraordinaire	-1.276.000,43	
<b>Boni présumé fin 2016</b>	<b>1.634.452,26</b>	

<b>BUDGET 2017</b>	Budget ordinaire	Budget extraordinaire
Total des recettes	6.106.023,87	3.293.887,50
Total des dépenses	5.130.699,00	5.445.146,00
Boni / Mali propre de l'exercice	975.324,87	-2.151.258,50
Boni présumé fin 2016	1.634.452,26	
Boni Général	2.609.777,13	
Mali générale		2.151.258,50
TRANSFERT de l'ordinaire à l'extraordinaire	-2.151.258,50	
<b>Boni présumé fin 2016</b>	<b>458.518,63</b>	

<b>Libellé Articles DEPENSES EXTRAORDINAIRES</b>	<b>Rectifié 2016</b>	<b>Initial 2017</b>
Travaux de construction d'une nouvelle maison communale	240.817,44	2.000.000,00
Matériel informatique (hardware) - administration communale	-	1.500,00
Etablissement d'un nouveau PAG pour la commune de Schieren	81.521,30	125.000,00
Dossiers commodo bâtiments communaux	-	7.500,00
Elaboration de plans digitaux de la commune	12.714,96	10.585,04
Plans directeurs sur le territoire communal	12.763,18	15.000,00
Frais d'études d'aménagement des quartiers 1 à 5 sur le territoire de la commune de Schieren	20.784,56	7.480,44
Extension de la crèche de Schieren	7.849,48	42.150,52
Mise en conformité des installations techniques de la crèche BimBam à Schieren	-	7.500,00
Mise en conformité des installations techniques de la Maison relais à Schieren	-	7.500,00
Acquisition d'une voiture d'outillage pour les besoins du service d'incendie de la commune de Schieren	30.000,00	-
Dotation au fonds de roulement du syndicat pour l'exploitation d'une zone d'activités Fridhaff - ZANO	20.000,00	20.000,00
Evacuation des eaux superficielles en provenances des forêts du Hooboesch à hauteur du Mathgeschaff-Schieren	-	40.000,00
travaux de canalisation pour eaux pluviales et modification canalisation pour eaux mixtes Rue de l'Alzette à Schieren	97.524,25	175.000,00
Extension du réseau de canalisation	-	230.000,00
Construction d'un bassin d'orage	-	-



Apport à un syndicat de gestion des eaux usées pour investissements à réaliser -SIDEN	539.236,00	271.200,00
Etude énergétique des bâtiments communaux	936,00	6.000,00
Apport à un syndicat de gestion de l'environnement pour investissements à réaliser	8.753,00	-
Réalisation d'une situation stable et ordonnée à la confluence de l'Alzette et de l'Attert à Schieren/Colmar-Pont	-	40.000,00
Installation d'une échelle à poissons sur l'Alzette à Birtrange	5.576,78	-
Frais d'études à la réalisation d'un complexe de logements encadrés	-	20.000,00
Sécurisation des espaces publics	-	40.000,00
Mise en conformité de la sécurité sur les aires de jeux	-	7.500,00
Aquisition d'un saupoudreur pour service hiver	-	4.500,00
Etudes relatives aux mesures à l'apaisement du trafic- zone 30	33.485,62	39.014,38
Travaux d'infrastructures relatives aux mesures à l'apaisement du trafic- zone 30	19.884,46	126.115,54
Acquisition d'emprises	2.687,02	3.500,00
Réaménagement de la Rue Jean Pierre Schuster à Schieren	-	600.000,00
Construction d'un trottoir sur le chemin entre la route de Stegen et le site scolaire	-	40.000,00
Réalisation d'un mur en gabions en aval du parking de l'atelier communal	-	25.000,00
Matériel industriel et technique pour l'atelier communal	13.338,00	15.000,00
Machines: Outillage technique	4.000,00	10.000,00
Acquisition de matériel de transport type container	-	7.500,00
Acquisition d'une voiture tout terrains pour compte du service travaux	-	18.000,00
Frais d'étude sur l'état des infrastructures d'approvisionnement en eau	5.176,46	53.128,39
Démolition de l'ancienne propriété Mohr	-	75.000,00
Mise en place d'une centrale de cogénération à copeaux de bois	12.000,00	-
Dotations au fonds de réserve pacte logement	248.197,50	94.537,50
Aménagement d'un terrain de pétanque à Schieren "Am Géier"	50.000,00	-
Aménagement d'un terrain de football synthétique à Schieren	13.630,50	985.000,00
Renouvellement de la surface sportive du Hall des Sports à Schieren	-	175.000,00
Mise en conformité des installations de sécurité au Hall des Sports de Schieren	47.500,00	12.500,00
Mise en conformité des centres sociétaires - salles de fêtes	-	7.500,00
Transformation du réseau d'évacuation des eaux usées du centre sociétaire "Alen Atelier"	-	40.000,00
Extension complexe scolaire - école fondamentale de Schieren / solde	100.852,57	-
Aménagement de la cour de l'école	12.565,81	17.434,19
Mise en conformité des installations de sécurité des bâtiments scolaires	-	7.500,00
Mobilier pour écoles	1.000,00	10.000,00
Ecole : Matériel informatique (hardware)	25.861,32	5.000,00
<b>TOTAUX</b>	<b>1.668.656,21</b>	<b>5.445.146,00</b>
<b>EMPRUNT SERVANT A EQUILIBRER LE BUDGET</b>		<b>2.500.000,00</b>

## OPRUFF

Gesicht gi puer fräiwelleg  
motivéiert Mataarbechter fir an  
de REDAKTIOUNSCOMITÉ.  
Intressenten sollen sech an der  
Gemeng beim Sandy Cesar  
um Tel.: 81 26 68-54 melden.



## ERËNNERUNG UN DE GUST GOERENS

Wann engem di grouss Éier zudeel gëtt fir en Noruff ze schreiwen, an dat och nach fir eng ganz illustert Persoun aus dem Gesellschaftsliewe vu Schieren, da weess en ufanks net sou richtig op wéi enger Saït ee soll ufänken, sou villsäitig war saï Liewen a saï Wierken am Déngscht vun der Allgemengheet. Mam Gust Goerens huet eis leschten Oktober e Mann verlooss, deen di Schiereener Gemeng iwuer Joerzénge gepräägt huet.

Am September 1967 gouf hien an Zou-sazwalen an de Gemengerot gewielt. Well e Posten am Schäfferot fraï war, krut hien och direkt d'Vetraue geschenkt fir do Responsabilitéiten ze iwuerhuelen. Deemools ware just 7 Leit am Gemengerot, well d'Schiereener Gemeng manner wéi 1.000 Awunner hat. No sengen éischten aktive Joren als éischte Schäffen sollt hien dann am Fréjjoer 1978 de Poste vum Buergermeeschter iwuerhuelen. Well hien ni gescheit huet fir Verantwortung ze droen, war dat fir hien natierlech eng grouss Erausforderung, besonnesch well Gemengepolitik landeswäit ëmmer méi Bedeitung krut. Och di Schiereener Gemeng huet sech lues a sécher weider entwéckelt. Als éischt ass de Regiebetrieb ausgebaut ginn, weider Aarbechter goufen agestellt fir all di kleng Boboen ze fleegen, déi dagdeeglech entstinn. Dës Weiderentwécklung war permanent, an 1984 konnten d'Jongen an hiren neien Atelier plënnere, dee méttlerweil als Festsall ëmfunktionéiert gouf. Am Joer 1979 sinn di nei Büroen a Betrieb geholl ginn. De Büro vum Sekretär an de Sëtzungssall koumen erof vum Spächer an den Ubau beim Festsall. Fir d'éischt an der Geschicht vun der Schiereener Gemeng krut de Receveur iwuerhaapt e Büro am Gemengenhaus. An engem eegene Raum hat de Gust Goerens saï Buergermeeschterbüro, wou en an aller Rou seng Dossiere preparéieren a wou en d'Bierger konnt empfanke, fir hir speziell Doléancen entgéint ze huelen. Domadder ass dem Gust Goerens saï politesch Wierke ganz séier skizzéiert: eng Politik vu baussen no bannen. Als éischt stoung de Bierger, deen entweder fir sech selwer oder am Numm vun engem vun eise Veraïner zu all Moment Gehéier fonnt huet. A sengen éischte Joren als Buergermeeschter hu sech en etlech Problemer opgedoen, déi et sou séier wéi méiglech ze léise gouf. Do war hien de richtige Mann op der richteger Plaz, well et huet geheescht Prioritéiten ze setzen, mat de Gemengefinanze stoung et net zum Allerbeschten. Besonnesch d'Waasserversuergung louch him um Häerz. All ze oft waren eis Basengen eidel well eis Quellen net genuch bruecht hunn. Mat neie Quellefaassungen, mam Bau vun engem neie Baseng an der Realisatioun vun der Buerung gouf dee Secteur net nëmmen ausgebaut, mais doriwwer eraus och op de modernste Stand bruecht. Duerch seng iwueraus gutt Relatiounen mat de Staatsverwaltungen, ass dobaï och nach deen en oder aneren iwerraschende Subsid erausgefall. De Gust Goerens huet ni gefaart fir beim Staat ze intervenéieren, fir hie stoungen do sou oder sou all d'Dieren op. Den direkte Kontakt mat den zoustännege Büro gouf gesicht, an eréischt virun de Gemengerot bruecht wann se sprochräif waren a wann hir Finanzéierung waasserdicht war.



Duerch di haart Léier, déi hien am zweete Weltkrich huet misst mat- an duerchmaachen, war dem Gust saï Charakter gefestegt. Gutt preparéiert sinn a besonnesch no hannen ofgeséichert bleiwen huet him op sengem politesche Wee méi wéi eemol weidergeholf. Natierlech gouf et och Géigewand, mais saï sécher Optrieden, seng Wuertgewandheet, seng scho bal legendär Memoire a seng exemplaresch Integritéit koumen zegutt fir d'Schëff a sou manche stiermesche Situatiounen souverän iwuer Waasser ze halen. E gudde Sproch zur richteger Zaït ob der richteger Plaz, huet sou munch Kritiker monddoud gemaach, fir dass en sech deem konnt widmen fir dat en do war. Gemengepolitik, sech de Suerge vum Eenzele stellen, an ze hëllefen dass eis Veraïner net hu missten op der Plaz trëpelen: All Club krut lues a lues en eegent Lokal zur Verfügung gestallt a sämtlech Infrastrukture koumen op den deemoleg neiste Stand, nei Veraïner kruten hir Chance mat neien Anlagen. Als Kréining bleibt saï Verhandlungsgeschéck hänken, deen hien zu Dag geluecht huet beim Kaf vun den

néidegen Terraine fir de Bau vun der Sportshal, eng Struktur déi just dank senger do steet wou se elo steet.

Well eist Duerf awer ëmmer méi grouss ginn ass, a well de Schoulunterrecht ëmmer méi modern ausgeriicht gouf, huet och hei permanent missten investéiert ginn. Schonn als Schäffen an de 1960-er Joren a spéider als Buergermeeschter louch dem Gust ëmmer d'Wuel vun de Kanner an dem ganze Schoulbetrieb ganz uewen. De Model vum Schoulpavillon ass deemools duerchgesat ginn, an huet och haut nach Bestand. Duerch d'Opléisung vun der aler Schoul ass dunn och Plaz fir e Festsall fraï ginn, deen eise Veraïner iwuer Joerzénge wäertvoll Déngschter geleescht huet.

Schonn 10 Joer no der Aweigung hu mir gesinn, dass eist Gemengenhaus nit méi den Uspréich gerecht gouf. 1991 konnt eis Verwaltung dunn an di schmock Villa Toussaint plënnere, wou mir haut nach ënnerdag sinn, dat knapps 2 Joer nodeems de Gust Goerens de Kaf vun der Propriétéit an iwueraus kuerze Verhandlung mam deemolege Propriétaire an dréchen Dicher bruecht hat.

Och wann eis Gemeng lues a lues méi Bedeitung ob der Landkaart krut, war de Gust Goerens ni u Landespolitik interesséiert, d'Wuel vu Schieren war saï Liewen a hien huet keng grouss Bühn gebraucht fir sech an de Fokus ze stellen. Wa seng Aarbecht am Duerf erleedegt war, huet hien um Birkenhaff Ofstand geholl, fir den aneren Dag rëmm héich motivéiert do weider ze fueren, wou hien opgehal hat.

Alles opzeléschten, wat am Gust senger laanger Amtszäit zu Schieren realiséiert gouf, géing di heite Rumm mat Sécherheet sprengen. Siichtbar Udenken dorunner ginn et der genuch, méi wichteg bleiwen déi, di een net gesaït, mais spiert well en d'Chance hat de Gust Goerens ob sengem Liewenswee begéint a kennegeléiert ze hunn: en iwueraus liewegt, vu gegesäitgem Respekt markéierte Verhältnis zu senge Matbierger, senge Kollegen aus Schäffen- a Gemengerot an nit zulescht zu „sengem“ Personal. Nit een, deen e kannt huet a mat him konnt zesummeschaffe, zwiwelt drun, dass hien an eiser allerbeschter Erënnung bleibt.

Camille Schaul



## BAUGENEHMIGUNGEN 2016

Numéro d'autorisation	Date d'autorisation	Situation de la construction	CP constr	Localité constructon	Nature d'autorisation
01-16	29-janv-16	16, rue du Chemin de Fer	L-9121	Schieren	Démolition et reconstruction d'une maison d'habitation unifamiliale
02-16	10-févr-16	20A, Rue Lehberg	L-9124	Schieren	Construction d'une maison d'habitation unifamiliale
03-16	10-févr-16	20B, Rue Lehberg	L-9124	Schieren	Construction d'une maison d'habitation unifamiliale
04-16	10-févr-16	22A, Rue Lehberg	L-9124	Schieren	Construction d'une maison d'habitation unifamiliale
05-16	10-févr-16	22B, Rue Lehberg	L-9124	Schieren	Construction d'une maison d'habitation unifamiliale
06-16	10-févr-16	22C, Rue Lehberg	L-9124	Schieren	Construction d'une maison d'habitation unifamiliale
07-16	10-févr-16	24A, Rue Lehberg	L-9124	Schieren	Construction d'une maison d'habitation unifamiliale
08-16	10-févr-16	24B, Rue Lehberg	L-9124	Schieren	Construction d'une maison d'habitation unifamiliale
09-16	24-févr-16	1, Cité Peteschfeld	L-9118	Schieren	Construction d'un abris de jardin et d'un mur de soutènement
10-16	24-févr-16	45, route de Luxembourg	L-9125	Schieren	Démolition d'un bâtiment
11-16	23-mars-16	6, op der Schlaed	L-9132	Schieren	Transformation de l'escalier en face de l'entrée principale
12-16 CNE	21-mars-16	90, route de Luxembourg	L-9125	Schieren	Construction d'une annexe à la maison communale à Schieren
13-16	20-avr-16	23, rue Jean-Pierre Schuster	L-9131	Schieren	Construction d'une maison unifamiliale
14-16	20-avr-16	5, Beim Baseng	L-9137	Schieren	Construction d'une maison unifamiliale
15-16	20-avr-16	13, Réimerwee	L-9137	Schieren	Construction d'une maison unifamiliale
16-16	11-mai-16	6, rue Lehberg	L-9124	Schieren	Transformation de la toiture
17-16	11-mai-16	10, An de Wieschen	L-9137	Schieren	Construction d'un abris de jardin
18-16	12-mai-16	15, Rue de l'Alzette	L-9116	Schieren	Renouvellement de la toiture
19-16	13-mai-16	42, Neie Wee	L-9132	Schieren	Construction d'une maison unifamiliale
20-16	17/06/216	65-67, route de Luxembourg	L-9125	Schieren	Démolition d'un bâtiment avec ses dépendances
21-16	29-juin-16	29, route de Stegen	L-9133	Schieren	Installation de deux fenêtres du type Velux
22-16	29-juin-16	27, Enner den Thermen	L-9137	Schieren	Construction d'un abris de jardin, Installation d'une clôture et et aménagement d'un emplacement de parking
23-16	29-juin-16	17, route de Stegen	L-9133	Schieren	Construction nouvelle d'une résidence à 4 unités
24-16	29-juin-16	1, Beim Baseng	L-9137	Schieren	Construction d'une toiture de terrasse
25-16	29-juin-16	14A, Rue des Jardins	L-9123	Schieren	Construction d'une maison unifamiliale + accès - LOT 1 -



26-16	29-juin-16	14B, Rue des Jardins	L-9123	Schieren	Construction d'une maison unifamiliale + accès - LOT 2 -
27-16	26-juil-16	2, rue Jean-Pierre Schuster	L-9131	Schieren	Réaménagement du jardin et construction d'une rampe d'accès en face de la maison
28-16	26-juil-16	45, route de Luxembourg	L-9125	Schieren	Construction d'une résidence avec 7 appartements
29-16	26-juil-16	116-118a rte de Luxembourg	L-9125	Schieren	Démolition des maisons 116, 118, 118a et des annexes
30-16	26-juil-16	4 et 8-10, rue de la gare	L-9122	Schieren	Démolition d'un hangar (ancienne menuiserie) et construction d'un mur amovible
31-16	28-juil-16	11, route de Luxembourg	L-9125	Schieren	Aménagement d'emplacements de parking
32-16	28-juil-16	33, Enner den Thermen	L-9137	Schieren	Construction d'un abris de jardin et de deux murs en gabions
33-16	28-juil-16	1, Beim Baseng	L-9137	Schieren	Construction d'un carpot en face d'une maison unifamiliale
34-16	28-juil-16	43, Enner den Thermen	L-9137	Schieren	Fermeture de la terrasse au rez-de-chaussée
35-16	20-sept-16	5, route de Luxembourg	L-9125	Schieren	Extension d'une maison unifamiliale
36-16	12-oct-16	Impasse Meris / Colmar-Pont		Schieren	Construction d'un abri-vélos sécurisé
37-16	12-oct-16	8, op der Schlaed / L-9132 Schieren	L-9132	Schieren	Construction d'une pergola
38-16	12-oct-16	14, Enner den Thermen / L-9137 Schieren	L-9137	Schieren	Construction d'une maison unifamiliale
39-16	19-oct-16	6, rue Lehberg / L-9124 Schieren	L-9124	Schieren	Installation de deux fenêtres du type Velux et remise en peinture de la façade
40-16	19-oct-16	2, Cité Emile Tibessart / L-9136 Schieren	L-9136	Schieren	Installation d'une construction vitrée
41-16	25-oct-16	2, Beim Wäschbur / L-9137 Schieren	L-9137	Schieren	Construction d'un abri de jardin
42-16	22-nov-16	11, rue des Jardins	L-9123	Schieren	Renouvellement de la toiture et installation 3 fenêtres type Velux
43-16	12-déc-16	12, Reimerwee	L-9137	Schieren	Construction d'un abri de jardin
44-16	12-déc-16	4, rue Hubert Schlechter	L-9127	Schieren	Installation de panneaux photovoltaïques

## NEIJOOSCHFEIER VUM 13. JANUAR 2017

### Usprooch vum Buergermeeschter André Schmit op der Neijooschfeier vum 13. Januar 2017



Dir Dammen an dir Hären, et ass mer eng Eier an eng Freed Iech alleguer häerzlech op eiser dës järeger Neijooschfeier begrëssen ze dierfen.

Besounesch begrëssen ech eisen Europadeputéierten Charel Goerens an eisen Éierebuergermeeschter Jos Lutgen. Mir waren iwwerregens allen dräi an enger Klasse.

Et war deem aneren Éierebuergermeeschter, dem Gust Goerens, leider nit méi vergënt bái dëser Feier derbái ze sinn. Hien huet äis den 13. Oktober 2016 fir ëmmer verlooss.

Nodeems datt hien 1966 direkt Schäffen gi war huet hien 1978 d'Rudder als Buergermeeschter noutgedrongen missten iwwerhuelen an huet bis zu de Walen am Joer 1993 meeschterhaft d'Geschécker vun der Gemeng gefouert.

A seng Zäit als Buergermeeschter fällt ënner anerem den Bau vun eiser Sportshal, ëm déi mer oft beneit ginn, an de Bau vun der Tribün an den Duschen um Futtballterrain.

E Mëttech nach huet eise Sekretär, de Camille, äis drun erënnert datt de Bau vun der Sportshal nëmme dem Verhandlungsgeschéck vum Gust ze verdanken war.

Ech kann mech erënnere datt et muenchmol an de Sëtzungen héich hir gaangen ass, mee no der Sëtzung war dat vergëss an et ass zesummen een Patt geholl ginn.

Loosse mer äis un de Gust an enger Gedenk Minute erënnere...

Dat neit Joer ass er réicht 13 Deeg al an et ass duerfir nach nit ze spët Iech an äre Famillen all Guddes fir 2017 ze wënschen an virun allem eng gutt Gesondheet.

Dës Feier ass als Unerkennung fir all dat geduecht wat dir am Laf vum vergaangene Joer am Déngscht vun eiser Gemeng gelescht hutt.

Dëst Fest soll dann och Geleeënheet sin fir puer Stonnen all Grausamkeeten op der Welt ze vergiessen, sief dat Aleppo, den President elect, Brexit, Erdogan, Lux Leaks, oder och nach School Leaks,...

Dir all, jiddereen op senger Plaz, sidd Gesicht vun der Gemeng. Jidder een huet sech am Interessi vun der Allgemengheet, an zum Wuel vun eise Bierger agesat. Är Missioun ass et fir eise Bierger, vum jéngsten bis zum eelsten, ëmmer dee bescht méiglechten Service unzebidden. Et géllt derbái sech ëmmer rëm a Froe ze stellen wéi mir de Service un eise Bierger nach verbessere kënnen, wéi mir nach méi efficace schaffen an eis nach méi effizient organiséiere kënnen.

Bái sou enger Feier soll dann awer och de Bilan vum leschte Joer gemeet ginn an Pläng fir dat neit Joer presentéiert ginn.

Wat d'Gemeng betrëfft war Joer 2016 charakteriséiert duerch den Ufank vun der Aarbechten vum Ausbau vum Gemengenhäus. Leider hu mer do schonns ee Retard an d'Aweigung ass sécher nit virun de Walen vum 8. Oktober... dat war awer och nit eist Ziel... Et ass ze hoffen datt et mol erëm eng Kéier zu Walen kënn.

Am Budget deen de Mëttech eestëmme gestëmmt gouf si fir 2017 als gréisser Chantiere virgesinn;

Fäerdegstellung vum Ausbau vum Gemengenhäus (heifir stinn EUR 2 Milliounen am Budget)

E synthetesch Terrain fir de Futtball dee mat EUR 985.000 am Budget steet. Mir kréien hei ee Subside vun 35% vum Staat. Erneuerung vun der Rue Jean Pierre Schuster si EUR 600.000 virgesinn.

Virgesinn ass och ee Betrag fir de Buedem an der Sportshal ze erneieren.

Insgesamt stinn EUR 5.455.000 als Dépenses am Budget extraordinäre.

Fir dës Projetë kënnen ze stemmen ass een Emprunt vun EUR 2,5 Milliounen virgesinn.

Bái der Reform vun de Gemengefinanzen si mer Gewënner mir missten ronn EUR 800.000 méi Recette kréien. Dat ass d'halschent vun eise normalen Iwwerschoss am Ordinaire Budget. Een décken Merci geet dann och den Inneminister Dan Kersch.



Leider konnten mer well d'Approbatioun vun den Ponts et Chaussée gefeelt huet nach net eist neit Verkéiers Konzept ëmsetzen, wou dann an allen Gemengestroossen Tempo 30 géllt (a verschidden Säiten Stroossen an der Wieschen souguer nëmme 20 KM).

Ech hoffen datt mer am Fréijoer dei verschidden Aarbechte séier kënnen ausféieren... dat ass och am Intérêt vun der Sécherheet vun eise Kanner.

Enn Dezember krute mer dei erfreelech Nouvelle datt mer Ziler am Cadre vum KlimaPakt besser wei erwaart gepackt hunn. Mir hunn bái der Zertificatioun 52,1 Prozent kritt a kréien den 23. Januar zu Iechternach direkt eng selwer Médaille.



Hei geet ee grouse Merci un déi verschidde Memberen vum KlimatPacte Team, et sinn dat de Camille Pletschette, de Kevin Linster, de Jean-Paul Zeimes, de Mich Pütz, de Gilles Hemmerling an hire Beroder de Sascha Wernicke. D'Subsiden dei mer elo vum Staat kréien ginn integral an weider Energie Spuer Moosnamen investéiert.

Dann eppes zu de Verhandlungen mat der Kierchefabrik.

De Mëttech huet den Gemengerot Konventioun zwëschen Gemeng a Kierchefabrik ugeholl. No Recherchen am Staatsarchive konnt bewisen ginn dat Kierch op Terrain steet dei Gemeng kaaft hat. Deemools ass nit laang gefackelt ginn wann een Terrain net wollt verkafen. De 17. Mee 1877 ass et zur "Enteignung zum öffentlichen Nutzen" komm. Haut behaupt de Syfel si géifen enteegeent ginn...

D'Gemeng huet den Bau mat 99,99% Sécherheet och finanzéiert. Konventioun seet weider näischt aus als dat dei 2 Parteien Kenntnis geholl hunn vum engem Akte vum Notaire Salentiny an dass si näischt un de Besetzverhältnissen wëllten änneren. Mir haten der Kierchefabrik proposéiert datt wann si trotzdem gären Kierch hätten kréichen se se geschenkt.

Wat eisen neien PAG ugeet mussen mer nach Detailétuden vum der Frau Dr. Harbusch ofwaarden.

Si well am Mee an am Juni kucken op Mee oder Junikäfer op verschidden Parzellen sinn dorënner och den Terrain Mohr niewent der Kierch wou mer bekanntlech eng Struktur "Betreit Wunnen" wëlle schaffen. Mee oder Juni Käfer sinn anscheinend eng Lieblingspeis vun de Fliedermais vun deenen et eng Kolonie Breitflügel Fliedermais an der Kierch gëtt. Wéi ech d'Frau Dr. Harbusch gefrot hunn wéi sou datt Fliedermais konnten iwuerliwen obwuel de Reinhard Mey schonns 1972 gesongen huet "es gibt keine Maikäfer mehr" war se beleidegt.

Mee dat ass keen Spaass, well wéi huet si an hirem Bericht zum Terrain Mohr geschriwwen. Durch eine Bebauung kann es zu einer Verkleinerung eines quaternären essenziellen Jagdhabitats kommen, was sich als Beeinträchtigung für die Entwicklung der Jungtiere auswirken kann und somit einen Verbotstatbestand darstellt.

An anere Wieder do kënnst dann nit drop gebaut ginn, ëmmerhinn ass den Terrain puer Milliounen EUR wäert. Mir wäerten äis awer ze wiere wëssen.

Eng erfreeslech Iwwerraschung war Enn Dezember och wei de Forum de l'Emploi äis matgedeelt hunn si géifen op Schieren kommen. Dat si bal 500 Leit (370 encadrés an 120 encadrants, si bezuelen zwar keen Impôt Commercial (dei wéinegst Betriber zu Schieren maachen dat) mee Solidarwirtschaft brauch nach ëmmer Ënnerstëtzung.

Entwécklung Nordstad: ech géif dat mol mat zwou däitsche Riedensarten ëmschreiwen. Wann ech positiv si soen ech;

Langsam ernährt sich das Eichhörnchen, wann ech méi negativ si soen ech "der Berg kreiste und gebar eine Maus". Den ZANO soll awer elo endlech Realitéit ginn. Positiv ass och, datt mer eng nei Bus Line op Schieren kréien, dës soll am 1/2 Stonnen Takt funktionéieren. Vun der Gare Ettelbréck ënnert der Bunn erduerch beim Franca no lénks, dann d'Steeëner Strooss erop an d' Rue du 10 Septembre an duerno duerch "Wieschen" de Wäschbuer rof op Colmer-Bierg.

Positiv ass och dat äis Jugend den nächsten 27. Januar e neien Ulaf hält.

Natierlech ass hei och di gëeegent Plaz fir eng Rei Mercien auszedecken,

Ugefaang bei eise Leit aus der Administratioun (dem Sandy, dem Camille, dem Gast, an dem Mich) fir hiren Déngscht um Client d'ganzt Joer iwwer. Et ass nit ëmmer einfach.

Eise Leit aus dem Atelier fir d'Propperhalen vum eiser Uertschaft, dem Ënnerhalt an dem Fleege vum de Plantatiounen, dem Entretien vum der Waasserleitung, dem Fonctionnement vum der Sportshal asw. Wann eppes nit genau sou klaapt wei et soll sinn kommen d'Kritiken ganz séier, ee Merci fir eng gutt Aarbecht gëtt et leider nit dacks.

Merci och un eis Landschaftsgärtnerschüler.

Eise Raumflegerinnen fir dass eis Gebaier d'ganzt Joer an engem propperen a geflegten Zoustand sinn.

Een ganz grouse Merci eisen Enseignants déi zu Lëtzebuerg zënter Joeren engem public bashing ausgesat sinn. Haut mussen si Sozial Pädagog, Erzéier, Ersatz Mamm a Papp an zum Schluss och nach Enseignant sinn.

D'Joëlle Bernard huet dem Jos Kempa säi Posten als Présidente du Comité d'École iwuerholl. De Jos huet zwar grouss Foussofdréck hannerlooss mee ech si sécher d'Joëlle mécht dat. Merci och dem Schoul Inspekter (oder ass et schonns Direkter??) dem Här Michaux, de Coordinateuren vum de Cyclen an deem gesamten Léierpersonal aus deene 4 Cyclen fir hir immens wichteg Aufgab fir eise Kanner di beschtméiglechste Educatioun an Ausbildung mat op de Wee ze ginn.



Hei muss och de Comité d'école, de Comité des parents an d'Schoullkommissioun genannt ginn.

Merci dem Personal aus der Maison Relais an aus der Crèche. Wat Crèche ugeet hunn mer bekanntlech den 2. Stack vun der Crèche aus Sécherheitsgrënn missten zoumaachen. Dee Stack hat äis 2010 zirka 300.000 Euro kascht an ass och an där Héicht subsidiéiert ginn.

Der Polizei fir hire Bäitrag zur Sécherheet vun eise Bierger, deem enge kommen si nit oft genuch deem aneren zevill oder ze fréi.

Merci dem Fierschter a senge Bëschaarbechter fir eng nohaltege Bewirtschaftung vun eise Gemengebëscher.



Alle Memberen vun de Gemengekommissiounen, d'Bautekommissioun, d'Ausländer- an d'Integratiounskommissioun, d'Ëmwelt- a Mobilitéitskommissioun, d'Kulturkommissioun.

Merci eise Pompjeeën op si ass ëmmer Verlooss. Si ginn souguer zu Steeën fir hiren Asaz gelueft.

Merci de Kollegen aus dem Gemengerot fir hir gutt Collaboratioun an d'Vertrauen an de Schäfferot

Merci mengen 2 Schäffen, et passt keen Blat zwëschen äis, och wann dat muenchmol vläicht erhofft gött.

Merci dem Camille Pletschette dee quasi aleng "De Louis" um Liewen hält. De Camille mécht dat säit 2001 un ouni eng finanziell Entschiedegung ze kréien.

Fir den Hesse Raym hu mer Gott sei Dank een Ersatz fonnt. An Zukunft iwwerhëlt de Jerry Schlentz dës Aufgab an hält alles am Bild fest.

Ech hoffen dass ech lo kee vergiess hunn, soss ass en heimat a mäi Merci ageschloss.

Mir kommen dann zur Eierung vun 2 verdéngschtvolle Mataarbechter, dei elo 10 Joer bäi äis geschaffen.



Mir müssen da leider fir äis, a wahrscheinlech gutt fir hien dem Jos Kempa definitiv Äddi soen.

An senger Ried op senger phantastischer Abschiedsfeier zu Géisdref huet den Här Inspekter Roettgers hie genau beschriwwen. Ech mengen et ass och kee besser plazéiert fir de Jos als Schoulmeeschter ze beschreiwen.

Wéi beléift de Jos bei den Enseignante war huet sech doduerch bewisen datt se bal alleguerten op seng Feier komm waren. Wéivill Vertrauen datt si an de Jos haten hu se bewisen wéi se hien déi lescht 5 Joer zum President du Comité d'Ecole gewielt hunn.

Et steet mir a kengem Duerfpolitiker zou dem Jos seng pädagogesch Aarbecht ze bewäerten. Et mësche schonns zevill Leit an der Schoulpolitik mat. Mir ass jiddefalls ni eppes Negatives zougedroe ginn.

Ech weess just wéi stolz hie war wa seng Schüler an de Classique dirigéiert goufen.

Als Bierger, ass den Jos bis op sengem Pohunn saï Gesank ni negativ opgefall. Als Merci krut hien da vun der Nopesch puer Raten iwwer den Drot gehäit.

Ech hunn hie méi an senger Roll als Animateur, Dirigent, Choreograf, Dänzer, Theater Regisseur a Schlittschongleefer an Erënnung. Hie war an engem Wuert ouni datt dat pejorativ soll sinn een Hans Dampf in allen Gassen.

Am nächste Louis steet een Artikel deen de Jos zu sengem Départ geschriwwen huet. Ech hat de Privileg deen Artikel schonns kënnen ze liesen. Schon den Titel "Ein Leben für die Schule" seet eigentlech alles aus. Den Titel ass hei wierklech Programm.

Wann ee liest datt hien zweemol de Premièresexamen gemeet huet fir eng besser Moyenne ze kréien fir um ISERP unzekommen spiert ee wéi grouss saïn Dram a Wunsch war Schoulmeeschter ze ginn. De Jos ass vum September 1998 bis an de September 2016 fest zu Schieren agestallt, schonns 1982 hat hien eng provisoersch Plaz kritt déi en allerdéngs huet misste verloossen wéi en diploméierten Kandidat sech gemellt huet.

Jos, ee ganz grouse Merci was du am Déngscht vun de Kanner vun eiser Gemeng gemeet hues. Als Merci kriss de eng kleng finanziell Ënnerstëtzung so dass du mam Erich op deng nei Lieblings Destinatioun kanns fléien.

Do widzenia Josef

Domat hunn ech är Opmierksamkeet a Gedold laang genuch strapazéiert, a mir géifen dann zesummen op dat neit Joer ustoussen. Ech wënschen Iech all dann e gudden Appetit an en agréabelen Owend.



De Risch PETIT ass de 15. August 2006 agestallt ginn. Wann een him bäi senger Aarbecht nokuckt da gesäit een dass hien e Frënd vun der Natur ass. Hien ass eigentlech e Botaniker, freet een hien nom Numm vun enger Planz dann kritt een direkt och den laténgeschen Numm mat geliwert. Merci Risch.



Den Enzo ALBA schafft zënter dem 15. September 1996 bäi der Gemeng. Dem Enzo seng Spezialitéit ass den Ënnerhalt vun eise Maschinnen. Hien huet aus dem ale Pompjeesauto iwwert di lescht Méint e regelrechte Bijou gemeet. Do stécht och vill Léift zum Beruff an enger gudder Aarbecht dohanner. Merci Enzo.

\*\*\*\*\*



## STATISTIEN IWWERT D'POPULATION ZU SCHIEREN 2016

### NAISSANCES 2016

Ils ont vu le jour au courant de l'année écoulée

<b>Gilniat Gabriel Jean Alfred</b>	né 02 janvier
<b>Ferreira Martins Lisa</b>	née 06 janvier
<b>Kontz Marie</b>	née 21 janvier
<b>Heiles Noah</b>	né 26 janvier
<b>Dbili Tasnim</b>	née 29 janvier
<b>Dinu Rares Sebastien</b>	né 05 février
<b>Lima Delgado Dwayne</b>	né 08 février
<b>Gomes Duarte Dayara</b>	née 27 février
<b>Manzari Matteo Lucien</b>	né 27 avril
<b>Gomes Morais Keilana</b>	née 24 mai
<b>van Es Christof Jan Arie</b>	né 24 mai
<b>Faber Lea</b>	née 06 juin
<b>Ourth Zoé Carole</b>	née 16 juin
<b>Hau Elias</b>	né 04 juillet
<b>Barros Rocha Tiago Daniel</b>	né 06 juillet
<b>Sorrentino Damiano</b>	né 07 juillet
<b>Schilling Raphael</b>	né 16 juillet
<b>Rastoder Kenan</b>	né 27 juillet
<b>Leite da Vinha Clara</b>	née 02 août
<b>Rodrigues Pereira André</b>	né 13 août

<b>Reiser Rodrigues Martin Manuel</b>	né 14 septembre
<b>Correia Mendes Gonçalo</b>	né 18 septembre
<b>Ferreira de Sa Mariana</b>	née 11 octobre
<b>Castro Cardoso Liana</b>	née 22 octobre
<b>Guedes da Silva Luna</b>	née 26 octobre
<b>Balthasar Laura</b>	née 02 novembre
<b>Quaresma Liz</b>	née 21 novembre
<b>Hemmerling Mira</b>	née 25 novembre
<b>Queta Mathias Ousmane</b>	né 25 novembre
<b>Schroeder Bo</b>	né 18 décembre
<b>Babacic Emina</b>	née 26 décembre



### MARIAGES 2016

Ils se sont mariés à la commune de Schieren au courant de l'année écoulée

<b>NEPPER Frank – BOUKIL Rachida</b>	le 22 janvier
<b>STELMES Gérard – ROMANOVA Marina</b>	le 22 avril
<b>PIRES Luis – PEREIRA Sandie</b>	le 03 juin
<b>BIGARD Jérôme – GOERENS Jill</b>	le 18 juin
<b>GOMES Bruce – BRUCHER Carole</b>	le 22 juillet
<b>MANZARI François – PEIFFER Alexa</b>	le 29 juillet
<b>IMSIROVIC Alem – MUSTIC Irma</b>	le 14 octobre
<b>PEREIRA Pedro – MENDES Ana</b>	le 03 décembre

### PARTENARIAT 2016

Ils sont entrés en partenariat à la commune de Schieren au courant de l'année écoulée

<b>DE AZEVEDO Fernandes – RODRIGUES Diana</b>	le 16 février
<b>SCHAUL Daniel – WEBER Sandra</b>	le 29 février
<b>GUERREIRO Daniel – DA COSTA Patricia</b>	le 26 avril
<b>SORRENTINO Alessandro – BARBETTA Angela</b>	le 09 mai
<b>LEPAGE Sumi – ROCHA Carina</b>	le 27 mai
<b>FLAMMANG Ben – REISCHL Kelly</b>	le 08 juillet
<b>HEMMERLING Gilles – FISCHER Madeleine</b>	le 16 juillet
<b>MARQUES Tiago – RODRIQUES Angela</b>	le 24 octobre
<b>SCHROEDER Pit – WAGNER Adeline</b>	le 04 novembre
<b>DEPTA Robert – DONDLINGER Marie-Jeanne</b>	le 27 décembre

### DÉCÈS 2016

Ils nous ont quittés au courant de l'année écoulée:

<b>GFIGUEIREDO RIBEIRO Maria</b>	le 16 janvier
<b>RODRIGUES RAMOS Herculano</b>	le 27 avril
<b>EIPeltauer Erika</b>	le 05 mai
<b>HILGER Sam</b>	le 25 juin
<b>THIRY Josée</b>	le 21 août
<b>WIESENBAch Jos</b>	le 23 août

<b>MASSELTHER Catherine</b>	le 25 août
<b>PLANIC Petar</b>	le 12 septembre
<b>IACONA CALOGERA</b>	le 06 octobre
<b>THOSS Irénée Jean</b>	le 10 octobre
<b>KAYSER Berthe</b>	le 12 octobre
<b>GOERENS August</b>	le 13 octobre
<b>ZANIER Loris</b>	le 05 novembre
<b>TEIXEIRA Maria</b>	le 06 novembre



Nr	NATIONALITÉ AU 01/01/2017	masculin	féminin	total	%
1	LUXEMBOURGEOISE	599	537	1136	56,71%
2	PORTUGAISE	274	282	556	27,76%
3	FRANCAISE	19	16	35	1,75%
4	MONTENEGRINE	15	20	35	1,75%
5	CAP-VERDIENNE	13	18	31	1,55%
6	ALLEMANDE	12	17	29	1,45%
7	ITALIENNE	17	11	28	1,40%
8	NEERLANDAISE	10	13	23	1,15%
9	BELGE	10	12	22	1,10%
10	SERBE	9	6	15	0,75%
11	ESPAGNOLE	5	9	14	0,70%
12	ROUMAINE	5	8	13	0,65%
13	BOSNIENNE	3	2	5	0,25%
14	UKRAINIENNE	2	3	5	0,25%
15	DANOISE	3	1	4	0,20%
16	SERBE / MONTENEGRIN	2	2	4	0,20%
17	SUEDOISE	2	2	4	0,20%
18	BRESILIENNE	0	4	4	0,20%
19	FINLANDAISE	1	3	4	0,20%
20	THAILANDAISE	0	3	3	0,15%
21	TUNISIENNE	1	2	3	0,15%
22	CROATE	0	3	3	0,15%
23	YOUGOSLAVE	1	2	3	0,15%
24	ALGERIENNE	0	2	2	0,10%
25	LETTONNE	0	2	2	0,10%
26	MEXICAINE	0	2	2	0,10%
27	POLONAISE	1	1	2	0,10%
28	RUSSE	0	2	2	0,10%
29	SUISSE	2	0	2	0,10%
30	CHINOISE	1	1	2	0,10%
31	KOSOVARE	2	0	2	0,10%
32	PAYS IMPRECIS	0	1	1	0,05%
33	ESTONIENNE	0	1	1	0,05%
34	MAROCAINE	0	1	1	0,05%
35	SLOVENE	1	0	1	0,05%
36	AMERICAINE	1	0	1	0,05%
37	CAMEROUNAISE	0	1	1	0,05%
38	BELARUSSIENNE	0	1	1	0,05%
39	BULGARE	0	1	1	0,05%
	TOTAL	1.011	992	2.003	100,00%
	ETRANGERS	412	455	867	

ETRANGERS	867	43,29%
LUXEMBOURGEOIS	1.136	56,71%

Accroissement de la population en 2016 de

80 pers. = 2,80%



## RONN GEBUERTSDEEG AM JOER 2016

D'Gemeng éiert seng Bierger bei engem ronne Gebuertsdag fir den 80.; 85.; 90.; 95. asw. mat engem Blumenarrangement zu hirem Jubileum.

Beim 85.; 90.; 95. asw. freet de Schäfferot een Termin bei dëse Jubilaren, wa si dat wëllen natierlech, fir d'Gléckwënsch vun der Gemeng perséinlech z'iwwerbréngen.

Traditionnel ginn dës Leit vum Redaktiounscomité kontaktéiert fir en Interview deen an dëser Rubrik publizéiert gëtt.

Mir beschränken eis hei op déi Leit déi nach hei zu Schieren wunnen.

Mir gratuléieren awer grad sou häerzlech deenen ale Schierener déi hire Liewensowend an engem Alters- oder Fleegeheim verbréngen.

Och een „ad multos annos“ deene 5 Leit déi méi wéi 90 Joer 2016 kritt hunn, et sinn dat:

Goerens-Hoffmann Marguerite (92) ; Petry-Kieffer Eugénie (93) ; De Broqueville Claudine (94) ; Arend-Urbing Marguerite (94)

Mir gratuléieren och deene Leit déi keen Interview wollte ginn, si sollen awer och hei ernimmt ginn:

fir 80 Joer; Roger Gengler, Raymond Lampertz  
fir 85 Joer; Hengels Charles Josef

### 80 Joer

#### *Här Rudy BEVER*

De Rudy Bever gouf den 28. Dezember 1936 zu Asselbuer als drëtte vu 4 Jonge gebuer.

De Papp Jos Bever war Bauer an hat dobäi eng Wirtschaft mat Keelebunn. De Rudy kann sech nit méi u säi Papp erënneren de 1938 gestuerwen ass wéi hien nach keng zwee Joer hat. D'Mamm Catherine Nesper huet sech dunn aleng mat deene véier Jongen duerchgeschlo, sou dass déi vu Kand un hu misste mat upaken.

No der Primärschoul déi hien zu Asselbuer besicht huet gong hie nach zwee Joer op Elwen an eng Zort Ackerbauschoul.

De Militärdéngscht huet hien zu Walfer gemeet et war deemols 1 Joer, duerno gouf hien nach emol fir 3 Wochen zu engem Manöver rekrutéiert.

Nom Militär gong hien 2 Joer an d'Belsch, och fir d'Sprooch ze léieren, op ee Schloss bei Huy an den Déngscht wou och scho virun him ee vun senger Bridder war.

Duerno gong hien op Schmelz op Esch/Belval schaffen hei war hien Accrocheur wat hien dräi Joer gemeet huet. Hien huet déi Zäit och um Minette gewonnen an huet op der Cavalcade zu Esch/Uelzecht seng spéider Fra d'Irène Rommes vu Béigen kenne geléiert. Den 18. Mee 1963 hu si sech zu Béigen bestued a si hunn am Ufank zu Ettelbréck iwwert dem Geschäft Jacoby-Wanderscheid gewonnen. Hei gouf och hiren éischte Jong Lucien 1964 gebuer. Op Uroden vu senger Tatta huet de Rudy och an deem Joer decidéiert an d'Maison de Santé schaffen ze goen, wat spéider an der Reform vun der Psychiatrie a Centre hospitalier Neuro-Psychiatrique ëmbenannt gouf. Niewent dem Schaffen huet hien den Infirmiersberuff an där hausinterner Schoul geléiert. Hien huet am Ufank vill manner verdéngt wéi op der Schmelz mee duerch d'Gehaltsopwertung vun de Krankfleegeberuffer 1964 gong et besser. Hie war di éischt Joeren wéi dat deemols am Spidol üblech war am Ersatzdéngscht an huet all Statioune misste passéieren, wat de Virdeel hat dass di Nei

am ganzen Haus kënnig goufen an all d'Patienten an och d'ganzt Personal kenne geléiert hunn. No den Ersatzjoeren huet hien op de Statioune M2, dem Bu6 an der Orangerie2 wou hien de Statiounschef war geschafft bis hien den 1. Mee 1995 seng verdéngte Pensioun geholl huet.

Am Joer 1965 hu si hei zu Schieren d'Haus nient dem Lederfabrikant Metty Nickels op der Haaptstrooss op Nr 68 kauft a sinn hei usässig ginn. Deen zweete Jong de Patrick huet 1967 d'Famill vergréissert. Haut sinn di zwéi Bridder mat zwee Zenermeedercher vun der Nacherstrooss bestued, hunn allebéid 2 Kanner a wunnen am Éisleck de Lucien zu Wëlwerwooltz an de Patrick op der Nacherstrooss.

An der Rue des Vergers hunn si 1977 eng Bauplaz vun Taxis Kirsch vun Ettelbréck kauft an hu selwer do hirt jetzigt Haus gebaut an dat si 1979 agezu sinn.

Dem Veräinsliewen huet de Rudy sech och ugeschloss, hie war 15-16 Joer am Comité vum Gaart an Heem, an och soulaang am Verwaltungsrat vun der Gemeinschaftsantenne. Och dem Tennis huet de Rudy während enger doze Joer mam Ënnerhalt vun den Terrainen ee wertvollen Déngscht geleescht.

Dem Rudy seng Hobbyen ware säi Gaart deen hien ëmmer pingelich an der Rei gehalen huet, de Gaart ass di lescht Joeren zwar méi kleng gemeet ginn. Duerniewent huet hie regelméisseg mat senger Fra Velostoure gemeet, méttlerweil si si op Elektroveloen ëmgestiegen well d'Loft dem Rudy éischter ausheet wat och op den Herzschrittmacher deen hie säit 8 Joer huet zrëck ze féieren ass. Ee weideren Hobby ass Keele spielen.

Vakanz maachen si vun Zäit zu Zäit an hire Mobilhome zu Westend.





80 Joer

Här Willy BIEBRICHER

De Willy gouf den 21. Dezember 1936 zu Neuwiet bei Koblenz gebuer. Hien huet nach ee Brudder an eng Schwëster.

Säi Papp huet hie nit kannt deen ass am Krich gefall.

D'Primärschoul huet hien zu Adenau beim Nürburgring besicht. No der Primärschoul ass de Willy schaffe gaang.

1954 ass hien op Lëtzebuerg komm an huet am Ufank bei enger däitscher Firma déi am Holzhandel tätig war geschafft.

Duerno beim Holzhändler Giewer zu Miersch bis Enn 1970. Beim Holzhändler hat hien zweemol en Accident, een Éischt 1967 hie war deemols ënner d'Beem geroden déi vum Camion gerullt sinn, hien hat e Wirbelbroch an eng Fraktur vum rietse Been.

Vu 1970 – 1986 war hie bei Matériaux Berté zu Bieréng bei Miersch an ass vun do a Pensioun gaang. Beim zweeten Accident 1974 war een Unhänger iwwert hie gelaf an hien hat de Becke gebrach.

De Willy war bestued an huet véier Kanner dräi Meedercher an ee Jong hien huet déi Zäit zu Miersch gewonnen. Zu senger Kanner huet hien ee gutt Verhältnis. Duergéint schlecht Erënnerungen un d'Bestiednes. Seng Kanner sinn all bestued an hien huet 8 Enkelkanner.

D'lëtzebuenger Nationalitéit huet de Willy an de 70<sup>er</sup> Joeren ugeholl.

An de Schiererener Veräiner huet hien sech engagéiert, hie war 19 Joer am Comité vum Schiererener Futball an en etlich Joer am Gaart an Heem.

De Willy gesäit et als seng Chance d'Claudette Genson als Partnerin ze hunn, mat där hien zesummen zu Schieren wunnt. Eng Rei Joeren si si am Wanter vu Chrëschttag bis Ufanks Februar op Gran Canaria an d'Vakanz gefuer. Dat geet lo nit méi well 3 mol een Hireschlag seng Mobilitéit verschlechtert hunn. Viru kuerzem war hie mat enger Longenentzündung eng Woch an der Klinik.

Mir wënschen dem Willy dass hien an Zukunft vu sou Réckschléi verschont bleiwt.



80 Joer

Här Jos BORMANN



De Jos Bormann gouf den 20. Mäerz 1936 zu Mäerzeg als éischt vun véier Kanner gebuer, hien huet nach zwou Schwestern Marie-Louise 40, Irène 48 an ee Brudder 46 gebuer.

D'Elteren haten ee Bauerebetrib zu Mäerzeg, de Papp Jos Bormann staamt vun Uewerfeelen a gouf bei der Mamm Berthe Marso abestued.

No der Primärschoul déi hien zu Mäerzeg besicht huet gong hien an d'Ackerbauschoul wéi dat sou fir deen eelste Jong bei de Baueren üblech war. No der Ackerbauschoul huet de Jos 12 Joer am Bauerewiese geschafft. Hie war déi Zäit an der Landjugend aktiv an erënnert sech gären drunn dass si 1961 mat der däitscher Landjugend op Berlin waren. Deemols war just d'Berlinermauer gebaut an si konnte mat der Leeder iwwer kucken an hunn d'Schutzzon hannert der Mauer gesinn.

Wéi säi Brudder och no der Ackerbauschoul 1961 am Bauerebetrib wollt bleiwen huet hie sech 1963 entschloss an d'Maison de Santé, deem heitigen CHNP – Centre Hôpitalier Neuro-Psychiatrique-schaffen ze goen a konnt niewent der Aarbecht

de Krankefleegerberuff léieren. Wéi dat deemols sou üblech war, war hien di éischt Joeren am Ersatz, dat gouf Springer genannt, déi goufen an all Abteilung agesat an hunn och alt den Teddy gemeet. Den Teddy ware batteriegedriwwen Gefierer fir d'Essen vun der Zentralkichen un d'Abteilungen ze liwweren an duerno d'Kesselen nees zrëck an d'Kichen ze bréngen, datselwecht mat der Wäsch. No den Ersatzjoeren krut hien ee feste Posten a gouf spéider Statiounsleeder op der Opnahmestatioun Bu3 bis zu senger Pensionéierung den 1. Mee 1993. De Jos war Matgrënnungsmember vun der ASBL Liewen Dobaussen déi 1987 vum Personnal vum Bu3 gegrënnt ginn ass. Bei Liewen Dobaussen ass hien nach ëmmer am Verwaltungsrat.

Seng Fra d'Berty Kayser vun Uewerglabech huet hien 1965 zu Ettelbréck am Theater vun der Lyra, wou si niewentenee soutez, kënne geléiert. De 25. August 1966 goufen si am Mariendall bestued. Di éischt Joeren no der Hochzäit hunn si zu Ettelbréck an engem Appartement gewonnen. Zu Schieren hat de Jos eng Bauplaz vum Jemp Schuster an der rue J.P. Schuster kaaft an hien huet am Abrëll 1970 ugefaang mat bauen. Ee gutt Joer duerno si sinn am Mee 1971 an hirt Haus agezunn.

Zwee Kanner ee Meedchen an ee Jong hunn d'Famill vervollständigt. D'Mireille gouf 1967 gebuer ass bestued huet ee Meedchen a wunnt zu Nospelt, de Claude 72 gebuer ass och bestued huet 2 Kanner a wunnt zu Ierpeldéng un der Sauer.

>>



De Jos war ëmmer ee Gesellschaftsmënsch an hien ass der Chorale Caecilia am Hierscht 1971 als Sänger bäigetrueden. Spéider huet hien och Verantwortung am Comité iwwerholl a war 25 Joer Keessje vum Gesank bis virun dräi Joer, wéi hien sech aus dem Comité zrëckgezunn huet. Haut ass de Jos nach ëmmer aktive Sänger a verpasst keng Prouf, keng Mass a keen Optrëtt ausser hien ass mol a Vakanz. D'Brochure vun der Chorale huet hie 34 Joer laang zesumme gesat.

An de 90<sup>er</sup> Joeren ass seng Fra un Alzheimer erkrankt, dës schleichend Krankheet war di éischt Joeren fir Aussestoeënd nach nit ze gesinn. Mee no a no huet hien dem Berty misste bei den Haushaltsaarbechten hëllef a spéider se ganz missten iwwerhuelen. Während Joeren huet hien sech intensiv ëm seng

Fra heiheem gekëmmert bis hien dat duerch Réckeproblemer nit méi konnt maachen. Di lescht 4 Joer war si am Pontalice zu Ettelbréck wou si den 12. Oktober 2016 no enger Erkältung gestuerwen ass.

De Jos mecht nach regelméisseg zweemol d'Woch Nordic Walking am Grupp, do tëschent geet hien och alt mol nach iwwert de Léibierg. Seng wéider Hobbye si Keelespillen an de Gaart fleegen. Mam Gaart gouf et dëst Joer nit sou vill duerch eng Bandscheiwen OP, déi him nach beim Opstoen a beim Bécke Problemer mecht, mee mam Goen geet et schon rëm ganz gutt.

De Jos ass nach ëmmer un allem intresséiert, hien informéiert sech mat Zäitung liesen, Fernseh kucken an um Computer iwwert Internet.

## 80 Joer

### *Madame Claudette GENSON*

D'Claudette Genson gouf den 11. September 1936 hei zu Schieren als zweet vun dräi Meedercher am Haus vis-a-vis vun der Gemeng wou haut d'Résidence bei der Gemeng steet.

De Papp Jean Genson huet beim Hary Pütz zu Ettelbréck geschafft. D'Mamm Anne Waltzing war och eng Schierener.

An der Spillschoul war si bei der Joffer Madeleine Ney an der Joffer Lisa. An der Primärschoul war si di éischt Schouljoeren bei Schwëstere duerno beim Schoulmeeschter Bourkel an zum Schluss bei der Schwëster Aloysia. No der Primärschoul huet si och nach d'Fortbildungsschoul hei zu Schieren gemeet.

No der Schoul ass si bei den Aendokter Daman an de Stod schaffe gaang.

Hire Mann den Ed Garson huet si hei zu Schieren op der Keelebunn kenne geléiert. Si hunn sech den 4. August 1956 hei zu Schieren bestued, a si hunn an der Steeënerstrooss am Haus Hilär wou haut d'Madame Theis wunnt.

Dräi Kanner hunn si d'Liewe geschénkt, de Carlo 57 gebuer, d'Arlette 62 an de Fränk 72 gebuer. Di dräi si bestued an d'Madame Genson erfreet sech haut u fënnel Enkelkanner.

An den 80er Joeren huet si hei zu Schieren d'Barrière gedréint a si hunn am Haus vun der Eisebunn gewonnen bis d'Barrière automatiséiert ginn ass. D'Haus gouf 86 – 87 afgerappt. Si huet duerno nach 6 Joer an der Stad CFL-büroe gebotzt.

No der Barrière sinn si an d'Haus Petit op Nr 75 an der Haaptstrooss wunne gaang.

Mëtt der 80<sup>er</sup> Joeren krut hire Mann dat éischt Been amputéiert an dräi Joer méi spéit och nach dat zweet. Si huet hire Mann während deenen 10 Joer bis zu sengem Doud 1996 gefleegt.

D'Wäsch vun der Futballéquipe vum Spidol huet d'Madame Garson während enger Rei Joere gemeet.

Säit 1993 wunnt si am Appartement op Nr 93 a säit 2000 ass si mam Biebricher Willy zesummen. Während 6 Joer si si de Wanter vu Chrëschttag bis Unfanks Februar op Gran Canaria an d'Vakanz gefuer. Duerniewent maachen si nach kléng Reese mat Voyages Schmit.

D'Madame Genson fiert nach gären Auto, a si ass nach bei gudder Gesondheet. Si ass beschäftigt mat hirer Hausaarbecht a verbréngt d'Zäit mat Zäitung liesen a Fernseh kucken.

Mir wënschen der Madame Genson nach vill Joeren derbäi bei gudder Gesondheet.





80 Joer

*Madame Francine MOLITOR-SCHMIT*



D’Francine Schmit gouf de 27. Oktober 1936 zu Mäerzeg am Elterehaus als drëtt vu fënnef Kanner gebuer. Eng Schwëster ass am Alter vun 8 Méint an ee Brudder am Alter vun 73 Joer gestuerwen. Hire Papp war Steemetzer an huet an de Kaulen zu Mäerzeg geschafft.

D’Primär- an d’Fortbildungsschoul huet si zu Mäerzeg besicht. Duerno huet si am Bauerebetrib doheem geschafft an och am Duerf ausgehollef.

Am Krich war d’Famill Schmit mam Päerd mat deem néidegsten op der Kar op Péiteng bei eng Tatta gefuer. Hire Papp koum éischer mam Pärdr zréck, d’Mamm koum méi spéit, wou de Krich eriwwer war, mat de Kanner mam Zuch zréck op Mäerzeg.

Hire Mann, de Pierre Molitor vu Béiwen un der Attert, huet si zu Groussbus op der Kiermes kenne geléiert. Puer Joer méi spéit, 1959 hu si sech zu Mäerzeg d’Jowuert ginn a beim Futballterrain zu Mäerzeg gewonnen. De Pierre huet Ufanks op der Schmelz zu Déifferdeng an duerno zu Biissen op der Neelfabrik geschafft wou hien bis zu senger Pensionéierung war.

Aus dem Bestietnes sinn zwee Meedercher ervir gaange.

D’Pierrette, 1960 gebuer, ass mam Arsène Weiler zanter 1984 bestuet. Si hunn zwee Jongen, de Charel an de Michel. D’Pierrette hat eng Rei Joren ee Kannerkleeder Geschäft hei zu Schieren. 2007 se si als Famill zesummen an Thailand ausgewandert. De Charel ass 2013 hei zu Schieren mat enger Thailännerin bestuet ginn.

D’Mireille, 1963 gebuer, ass mam Romain Weiler zanter 1986 bestuet a si wunnen och zu Schieren. Si hunn véier Kanner, de Laurent, d’Elisabeth, de Christophe an d’Joan. Hei sinn och ewell 2 Kanner bestuet.

Der Mme Molitor hire Mann ass am Alter vun 71 Joer gestuerwen. No dem Doud vun hirem Brudder, dem Guillaume, ass si 2008 op Schieren an d’Résidence “Porte de Schieren” geplënnert. Sou ass si méi no bei der Famill. E puer mol an der Woch ass si dann och beim Mireille doheem. Gesondheetlech geet et hir nach gutt ausser dem géien Honger, deen si ëmmer erëm befält.

Gäre geet si och bei d’Frënn vum drëtten Alter op de Kaffiskränzchen an eng Partie Rummycup spillen. Um Lafenden hält si sech mat der Zeitung liesen a Fernseh kucken. Wann d’Wieder et erlaabt, mëscht si och ee Spadséiergank bis op Kolmer-Bréck.

Mme Molitor erfreet sech u 6 Enkelkanner an 1 Urenkel.

Mir wënschen der Mme Molitor weiderhinn eng gutt Gesondheet an noch vill Joeren dobäi.



80 Joer

*Här Jean MONS*



De Jean Mons huet d’Licht vun der Welt de 5. August 1936 hei zu Schieren am Elterehaus am Kéiwee erbléckst. Hien huet nach eng Schwëster déi ass zu Ettelbréck bestuet.

Seng Elteren, de Papp war de Jean-Baptiste Mons ee Stackschierener hie war Bauer an d’Mamm Suzanne Rippinger war vu Keespelt.

Schieren hat schon deemols eng Spillschoul hei hunn si moies missten den Hitlergrouss maachen, et waren zwar Lëtzebuurger maja.

An der Primärschoul war hien di éischt Joeren bei Schwëstere an duerno beim Schoulmeeschter Bourkel. Duerno huet hien d’Ackerbauschoul zwee Joer gemeet an huet dunn am Bauerewiese gehollef bis hie bei d’Arméi agezu gouf, de Militärdéngscht war deemols 1 Joer. Duerno gouf hien nach zweemol zréckgeruff fir ee Manöver.

No der Arméi huet de Jang de 16. März 1956 zu Beetebuerg op der Eisebunn ugefaang. Hie war am service IF Installation fixe. Spéider koum hie méi no zu Schieren an hien ass den 1. September 1996 a seng verdéngte Pensioun gaang.

An der Zwëschezäit huet de Jang sech awer och fir d’Meedercher intresséiert an huet d’Nora Schiltz vun Ettelbréck kenne geléiert. Den 12.09.1959 hu si sech zu Ettelbréck bestuet, an si hu vun 59 bis 63 zu Ettelbréck gewonnen. 1962 hunn si am Kéiwee vis-à-vis vum Heemechtshaus gebaut a si sinn 1963 do agezunn.

Zwee Meedercher, d’Danielle 1960 an d’Martine 1966 gebuer hunn d’Famille kompletéiert. D’Danielle ass bestuet mam Germain Schmit, si hunn zwee Kanner d’Lynn an de Ben, déi am Moment allenzwee zu Wien studéieren. Si hunn am Kéiwee gebaut um Terrain wou dem Jang säin Elterehaus stong. D’Martine war bestuet mam André Schmit deen ee Coiffeursalon zu Clierf bedréift, si hunn ee Jong de Marc, deen an der Léier ass fir Coiffeur ze ginn an de Salon spéider wëllt weiderféieren. Di Deeg vu hien op Ettelbréck an d’Schoul geet kënn en ëmmer bei d’Boma an de Bopa iessen. D’Martine ass 2001 vill ze fräi un enger onheilbarer Krankheet gestuerwen, wat ee schwéiere Schicksalsschlag fir di ganz Famill war.



Dem Jang säin Hobby war ëmmer d'Juegd vu Jonkem un an och haut mecht hien nach all Dag en Tour duerch de Bësch. Am Juegdsyndikat ass hie vun 1992 bis haut President, an erzielt vu de Geschichten déi hie beim Ophuele vum Juegdschued erliewt huet, mee zum Enn sinn si awer ëmmer eens ginn. Doniewent war de Jang och a weidere Gremien aktiv. An der Kierchefabrik vun Ufanks den 80er Joeren a Keessjee vu 85 bis haut.

Och an der Politik huet de Jang säi Mann gestallt hie war am Gemengerot vun 1970-1975 a vun 1980 bis 2005. Am Office Social war hie vun 1972 un a President vun 1976, bis durch d'Reform vun de Sozialdénsgchter den OSNOS - Office Social Nordstad -, dëst 2011 iwwerholl huet.

Als Rentner reesen si dacks a gären, an de Schwarzwald a Südtirol fir nëmme déi ze nennen. Lo kierzlech waren si a Spuenien an als nächst steet de Wintersport an der Fuesvakanz um Kronplatz, mat Voyages Schmit, um Programm. Och mat 80 fiert de Jang nach gäre Schi hien hëlt et zwar nit méi mat sengen Enkelkanner op, déi hien all Schi fuere geléiert huet, mee hie mecht dat a sengem Tempo.

De Jang ass nach un Allem intresséiert an ass geeschteg wéi kierperlech nach topfit, et ass schon erstaunlech wéi hien all di Datumer sou am Kapp huet.

Mir wënschen dem Jang dass hi nach vill Joeren sou vital bleiwt.

## 85 Joer

### Här Raymond SCHNEIDER

De Raymond Schneider gouf de 14. November 1931 zu Woltz gebuer, hien huet nach ee Brudder. De Papp, ee gebiertege Schwäizer, huet als Employé op der Liederfabrik IDEAL geschafft.

No der Primärschoul wier de Kolléisch di logesch Suite geweescht. Woltz war déi Zäit relativ onkammoud wat d'Transportméiglechkeeten ugaang ass an da wier d'Boulette di eenzeg Alternativ geweescht. Dat huet dem Raymond awer nit zougesot an hien huet dunn een ongewéinleche Wee ageschloen. Hien ass op d'Oberprimärschoul zu Woltz gaang an huet mat 16 Joer décidéiert zu Zürich am Institut Technique Supérieur Chimie ze studéieren. Well hien awer keng Première hat, huet hie mussen een Opnamexame maachen an hie gouf mat 16 Joer bei wäitem dee jéngste Student op där Schoul. Säin deemolege Professor sot wéi hien de Raymond fir d'éischt gesinn huet: «Schicken sie uns jetzt schon Kinder?»

No sengem Ofschloss 1953, dozwësche louch och nach e Stage bei der ARBED a 6 Méint Militärdéngscht zu Lëtzebuerg, huet de Raymond seng berufflech Carrière als Chimist op der Polverfabrik zu Hamm ugefaang. Dräi Joer méi spët koum hie bei d'Goodyear wou hien 20 Joer als Chimist a 5 Joer als Chef Chimist geschafft huet. An deene 25 Joer hat hie sech sou een Detailwëssen iwwer all Maschinnen a Produktiounssofleef ugeeeget, datt een him, an dat kënnen all fréier Goodyearisten bezeien, keng Geschichte konnt verzielen, hien huet direkt dohanner gesinn wann eppes nit kauscher war, 1981 gouf de Raymond Produktiounschef zu Colmer, a 1984 ass hien Direkter op der Fabrik zu Amiens ginn. Dat war eng ganz nei Erfahrung, well do huet hien di kommunistesch Gewerkschaft CGT an di franséisch Streikkultur kenne geléiert. Seng Fra beschwéiert sech haut nach iwwer di 16 Stonnendeeg vum Raymond, mee hien hat et awer fäerdeg bruecht, déi Fabrik rëm op d'Schin-

nen ze setzen. 1989 ass hie Generaldirekter an Administrateur délégué vum Goodyear Komplex zu Lëtzebuerg ernannt ginn an an där Fonktioun och 1993 mat 62 Joer, a Pensioun gaang. De Raymond war deen éischten a mat deen eenzegen Direkter zu Lëtzebuerg deen ni een haart Wuert huet misse gebrauchen, an deen ëmmer mat Argumenter an nit mat der Autoritéit vu sengem Titel iwwerzeegt huet.

Vum Krich huet de Raymond als deemols 13järegen just vun der Rundstedtoffensiv matkritt, déi jo besonnesch zwëschen Woltz a Baastnech ganz hefteg war, datt hie mat senger Famill 6 Wochen am Keller verbruecht huet. All Kéier wa Bomben gefall waren, war et natierlech, nieft der Gefor, och intressant fir ee jonge Bouf, kucken ze goen wat duerno dann rëm um Haus an an der Noperschaft bescheedegt gi war.

Am private Beräich huet de Raymond Schneider sech den 12. März 1958 mam Rolly Muller, och ee Woltzer Meedchen, bestued. Si hunn ee Meedchen, d'Camille, 1959 gebuer an diploméiert Psychologin, déi am Service d'Assistance Sociale schafft, an een Enkelkand, d'Mara wat 1994 op d'Welt koum.

Seng Hobbye sinn d'Juegd wou hien zënter 1962 un enger Juegd zu Dol bedeelegt ass a vun der Pensioun un huet hien sech mat senger Fra un de Golf ginn. Am Summer gi si op Eeselbur spilen, an am Wanter geet et da von Zäit zu Zäit an d'Frankräich, Tunesien, d'Algarve an op Teneriffa. Nieft dem Gaart ass awer och d'Liesen eng grouss Passioun. Wéi hien a Pensioun gung huet de Raymond gesot „lo kréien ech mol Zäit all déi Bicher ze liesen wou ech bis elo nit dozou komm sinn.“





85 Joer

Madame Juliette FISCHBACH-KESSLER



D'Juliette Kessler ass de 26. August 1931 hei zu Schieren a Kesslesch mat Hëllef vun der Hiefamm der Joffer Molter op d'Welt komm. Hire Brudder den Alex Kessler dee genee 1 Joer an 8 Deeg méi al war huet op der Wiederstatioun um Findel geschafft an ass virun 10 Joer gestuerwen.

Gebai direkt hannert dem Café op der Trap. Mat der Metzlerei hunn si 1970 opgehal.

Den Henri Fischbach huet deemols mam Spoden vu Colmer een Transportbetrib ugefaang, niewent der rouder Buchenallée wou haut nach di zwou Garagen AMS a Carolux sinn. D'Metzlerei ass du verlount ginn.

Zwee Kanner hunn d'Famill vervollständigt, hirt Meedchen d'Jeanne ass 1953 gebuer, ass bestued, huet zwee Meedercher a féiert säit 10 Joer mat sengem Mann d'Chambres d'hôtes zu Rocbaron an der Provence Alpes Côte d'Azur. Hire Jong de Marc ass 1956 gebuer hien huet nom Doud vum Papp den Transportbetrib Fischbach weidergefuert. Wéinst Plazmangel huet hien sech spéider um Mierscherbiereg néiergelooss. D'Madame Fischbach ass nach bis viru kuerzem all Dag op de Mierscherbiereg an de Büro gefuehr.

Haut erfreet d'Madame Fischbach sech u véier Enkelinnen an un enger Urenkelin.

Fir sech engem Veräin unzeschléissen war wéinst der Metzlerei keng Zäit, si war awer mat hirem Mann an engem Keeleclub am Café Bausch an all Donneschdeg Owend war Keele spillen ugesot do waren si zu enger Equipe zesummen déi sech gutt verstan hunn.

Fir hiren Alter ass d'Madame Fischbach nach fit, opschons hir Haltung duerch d'Falen an enger Trab d'lescht Joer zu Miersch besse gelidden huet, mecht si nach ëmmer eppes fir hir Fitness. Si geet all Donneschdeg moies an d'Dammenturnen vum Schiereener Turnveräin. Spadséiere geet si regelméissig wann d'Wieder et erlaabt, kann een si um Veloswee fir op Colmer begéinen. Säit en etlich Joer ass si och am Wanderveräin zu Dikrich.

Mir wënschen der Madame Fischbach nach vill gesond Joeren derbäi.

Hire Papp de Jemp Kessler hat d'Wirtschaft a Kesslesch hat doniewent och nach puer Kéi a puer Schwäin, hien hat Metzleschhandwierk geléiert an hat d'Meeschterprüfung.

No der Primärschoul hei zu Schieren huet d'Mamm drop gehalen dass d'Juliette wéinst der franséischer Sprooch op Diedenhuewen an d'Haushaltungsschoul soll goen wou hat 2 Joer war. Duerno ass hat nach op Ettelbréck an d'Pensionat bei d'Schwëstere gaang.

No der Schoul huet si doheem am Stod an der Wirtschaft an am Stall mat ugepaakt.

Am Krich hu si 1945 misste vu Schieren fort goen a si hu fir d'éischt zu Kruuchten an enger Scheier geschlof an duerno sinn si zu Miesdref an enger Wirtschaft ënnerkomm. De Papp ass éischer nees zrëck komm fir no de Béischten ze kucken, d'Mamm mat de Kanner wéi de Krich riwwer war. Hire Papp huet an der Metzlerei Fischbach geschafft an huet hinnen d'Meeschterkaart gestallt.

D'Juliette huet sech 1951 mam Henri Fischbach bestued deen an der Metzlerei vum sengem Papp dem Jemmy Fischbach geschafft huet. Geschluecht gouf déi Zäit an der Huelschek am



85 Joer

Madame Yvonne SCHMIT-WERDEL



D'Yvonne Werdel gouf de 07. Juli 1931 als zweet vum dräi Kanner hei zu Schieren an hirem deemoligen Haus op de Nr. 22 op der Hauptstrooss gebuer, hire Brudder Lucien feiert am Januar seng 90 Joer, seng Schwëster Mariette ass en etlich Joere méi Jonk.

Hire Papp de Franz Werdel, war vun Henkel, hien huet am Spidol zu Ettelbréck geschafft, an huet am Krich op der Aarbecht d'Uniform missten droen. D'Mamm war d'Suzanne Rommes, allebéid ware si Schiereener. Wéi di dräi Kanner bis do waren ass d'Haus ze kléng ginn an de Papp huet d'Haus Nr. 36 och op der Hauptstrooss kauft, wou si haut nach wunnt.

An der Spillschoul an an der Primärschoul war si deels bei Schwëstere an deels beim Schoulmeeschter Bourkel, dat war ee strenge Schoulmeeschter bei deem ee wuel gutt geléiert huet mee et goufen der och alt mol ausgedeelt.

No der Primärschoul ass si op Ettelbréck an d'Cogenal, eng Epicerie, schaffe gaang.

Am Krich wéi d'Präisse koumen ass d'Famill Werdel mat de Päerd an engem Leederwon mat dem Néidigsten, a d'Fleeschbiden déi nach gefüllt war gouf och matgeholl. Hir éischt Statioun war an der Stad, an den Dag duerno si si weider op Péiteng gefuehr. Hire Papp koum gläich nees zrëck well en huet misste schaffe goen, d'Mamm mat de Kanner koume mam Buss zrëck wéi et méi rouig war.

>>



D'Yvonne huet hire spéidere Mann de Paul Schmit zu Dikrich um Fuesbal kenne geléiert. De Paul war een Dikricher a si hu Buedemwichts gemeet. Si hunn sech 1951 an der Cathedral bestued, si si bei hiren Eltere wunne bliwwen. Nom Doud vun hiren Elteren hu si d'Haus ugaang.

De Paul huet d'Buedemwichtsfabrikatioun du mat op Schieren bruecht, hire Brudder Lucien dee Bréifdréier war war niewebäi Reesender an d'Yvonne ass och alt mat der Wichts op den Tour gefuer.

D'Madame Schmit huet 6 Kanner op d'Welt gesat, den André 51 gebuer, de Leo 52, de Marcel 54 an d'Maggy 59 gebuer, ee Jong ass bei der Gebuert gestuerwen an ee Meedchen am Alter vun 3 Méint. Den Änder ass Buergermeeschter säit dem 15. Oktober 2015.

Sechs Joer haten si d'Wirtschaft a Kesslesch, hirt Haus haten si déizäit verlount.

Virun zwee Joer ass hire Mann krank ginn an et gong dunn zimlech séier zum Enn mat där onheerbarer Krankheet ass hien ass am September 2014 gestuerwen.

Duerch hir Problemer mat den Aen, mam lénke gesäit si näischt méi, konnt si di lescht Joeren hir Hausaarbecht nit méi eleng verriichten, dat huet hire Mann iwweholl an dee konnt gutt kachen. Fir ze liesen benotzt si eng Lupp, de Fernseh kucken dat geet nach. Well si awer doheem wollt bleiwen gouf eng Léisung mat enger polnischer Haushëllef gesicht. Dës wiesselen all 6 Wochen a si ass nit ëmmer zefridde mat hire Kachkenntnisser.

An der Zäit war si aktiv bei de Fraen a Mammen an huet um Basar gehollef. Sätdeem si eleng ass geet si all Woch an d'porte ouverte bei d'Frënn vum 3. Alter.

Mëttnochs kënt de Marcel si sichen a si fueren op de Bierg bei d'Maryse an den Änder iessen. Si beluewt sech iwweh di gutt Ënnerstëtzung vun hire Kanner, a si erfreet sech un hire 6 Enkelkanner, an un 2 Urenkelkanner.

Mir wënschen der Madame Schmit nach ee gesonden an zefriddene Liewensowend.

## 90 Joer

### *Madame Margot MEISCH-BACKES*

D'Margot Backes gouf de 26. Februar 2026 zu Habscht als 4. vu 6 Kanner gebuer. Deemols sinn d'Leit nach nit an d'Maternité gefouer mee Hiefamm koum an d'Haus. Haut liewen nach just di zwee Meedercher.

Hire Papp war Schreiner an huet d'Schreinerei vun sengem Papp iwweholl. Hire eelste Brudder hat och d'Schreinerhandwierk geléiert soudass d'Schreinerei an di drëtt Generatioun gong.

No der Primärschoul déi si zu Habscht gemeet huet gong si an eng Haushaltungsschoul wou si bitzen a kache geléiert huet.

Am Krich war d'Famill Backes nit vun Habscht fort. D'Margot war nach an d'Musterung a sollt de Februar 1945 an de Reichsarbeitsdienst agezu ginn. Dozou koum et awer nit méi well de Krich am Mee zu Enn gong.

De Félix Meisch huet si 1952 um Fuesbal zu Ettelbréck kenne geléiert. Am August 1953 hunn dunn hei zu Schieren d'Hochzäitsklacke gelaut. 1956 huet de Féli, wéi d'Madame Meisch seet, sech selbstanneeg gemeet. Am Ufank hunn si am Haus un der Hauptstrooss op 117 gewunnt. Am Lager wou am Wanter Rousen vun der Rousenziichterei Meisch & Fils stockéiert goufen huet hien een Dépôt fir Gedrénks ageriicht. Och hei huet d'Madame Meisch kräftig matgeholf, wann d'Leit mol eppes siche komm sinn wat si mol vergiess haten wann de Féli um Tour bei hinne war. Oft sinn d'Leit zu onméiglechen Zäite

schelle komm fir eppes ze kréien. 1970 hätt den Daach vum Lager missten erneiert ginn a si hunn décidéiert een Haus iwweh dem Dépôt ze bauen an dat si dunn 1972 geplënnert sinn.

Aus hirem Bestiednis gonge véier Kanner ervir, de Jean, d'Annette, d'Maggy an de Vicky. Di zwéi Jonge si leider allebéid jonk gestuerwen de Jean am Alter vu 4 Méint an de Vicky mat 3 Joer. D'Annette ass bestued mam Jemp Lentz vu Steeën a si wunnen zënter hirer Hochzäit am September 1977 an Däitschland, haut zu Hofheim. D'Maggy duergéint ass dem Jongeselleliewen trei bliwwen an huet am Paesch hannert hirem Haus gebaut. Enkelkanner sinn der Madame Meisch allerdéngs versot bliwwen.

1986 koum dunn ee weidere Schicksalsschlag wéi et geheescht huet de Féli huet Kriibs un der Speiseröhre. Si hunn d'Valisse gepaakt a sinn op Stroosbuerg gefuer wou hire Mann operéiert ginn ass. D'Madame Meisch ass all di Méint wou hien do an der Klinik war bei him bliwwen an d'Maggy huet d'Liquidatioun vum Betrib heiheim an d'Weeër geleed. De 26. März 1988 ass hire Mann gestuerwen a sätdeem wunnt si eleng am Haus.

>>





An de Fraen a Mammen war si bal vun Ufank un am Comité a war Presidentin vun 1981-1991. Hei konnt si wat si an der Bitzschoul geléiert hat ëmsetzen, si huet ëmmer gäre gebitzt a brodiert fir op de Basar. Bei d'Frënn vum drëtten Alter geet si wuel nit an d'porte ouverte, mee si geet awer op all hir Feierlechkeeten.

Am Gaart huet si ëmmer gäre geschafft haut ass deen zwar méi kleng duerfir awer méi praktisch ginn nähmlech an Hochbeeter déi si nach ënnerhält. Mat hire 90 Joer ass si nach souwuel kierperlich wéi och gescheet op der Héicht. Hiren Haushalt, akafen,

kachen a wäschen mecht si nach alles selwer. D'Akafen mecht si zum Deel mam Bus op Ettelbréck a vun Zäit zu Zäit fiert ee mat hir mam Auto méi grouss akafen. Freides geet si och zimlech regelméisseg op Ettelbréck op der Frëschmaart. Just eng Botzfra huet si sech virun anerhalwem Joer 1 mol d'Woch zougeluecht.

Säit ongeféier 5 Joer no engem Bonzeler huet si den Téléalarm an ass un Hëllef Doheem ugeschloss.

Mir wënschen der Madame Meisch weiderhinn eng gutt Gesondheet a nach sou munech Joeren derbäi.

### 90 Joer

#### *Madame Marie HANSEN-SCHLECHTER*

D'Marie Schlechter gouf de 29. Abrëll 1926 hei zu Schieren am Kéiwee am Elterehaus als éischt vun zwee Meedercher gebuer. Hir Schwëster Anny war bestued mam Eugène Weynandt, si war Mamm vu 4 Kanner an ass am Alter vun 43 an der Klinik gestuerwen.

Hire Papp den Hubert Schlechter war vu Konstern a war Buergermeeschter vun 1935 bis 1966, hir Mamm war d'Suzanne Mons, Rose genannt, si war aus deem Haus am Kéiwee iwwer dem Haus vun der d'Madame Hansen. Si ass am Alter vun 49 Joer gestuerwen, wat schwéier fir d'Famill ze verkraafte war.

D'Spillschoul a 7 Joer Primärschoul huet si hei zu Schieren gemeet. Duerno ass de Krich komm an et war riwwer mat der Schoul. Si huet dunn doheem gehollef.

Am Krich, wéi d'Präissen freides viru Päischte 1940 koumen, erënnert si sech, si si als Kanner op Strooss kucke gelaf, a wossten nit wat lass wier. Als Buergermeeschter krut hire Papp eng Uniform déi hien allerdéngs nit ugedo huet. Et koumen deemols drolig Verfügungen, sou huet d'Mëllech all missten an der Molkerei afgeliwwert ginn, Schieren hat deemols 2 Molkeereien, d'Leit hunn alles missten ugi wat se haten, wéivill Hénger, Schwäin, Béischten asw.

Hire Mann den Ed Hansen war vun Donkels, si haten sech am Kischpelt wou si bei enger Cousine op der Kiermes war kenne geléiert.

De Bond fir d'Liewen si si de 29. Dezember 1949 hei zu Schieren agaang. Op der Gemeng goufen si vum Schäfte Fischbach bestued well de Papp dat als Buergermeeschter nit huet dierfe maachen An der Kierch goufen si deemols mat 4 Hären vun hirem Monni Jean-Pierre Mons bestued. A si seet wann ech mol stierwen da wäert jo alt nach een do sinn. Zesummen hu si de Bauerebetrib vun hiren Eltere weidergefouert. Véier Kanner hunn d'Famill vergréissert, den Hubert 51 gebuer ass bestued wunnt zu Miersch an huet 2 Jongen, d'Marie-Rose 54

gebuer ass bestued wunnt zu Niederanven an huet dräi Kanner, dat 3. Kand de Roby ass leider am Alter vu 6 Méint gestuerwen an d'Christiane 58 gebuer huet hantert der Mamm gebaut, ass bestued an huet 2 Kanner.

Haut ass d'Madame Hansen stolz Bomi vu 7 Enkelkanner a vun 2 Urenkelen.

Un den Duerfveräiner huet d'Madame Hansen sech nit bedeelegt, am Ufank hat si duerzou keng Zäit a spéider wollt si och nit méi.

Witfra ass d'Madame Hansen säit dem 1. Juli 1999 wéi den Ed. si fir ëmmer verlooss huet.

Hire Stod mecht si nach selwer an och hire Gaart dee mat de Joeren awer méi kléng ginn ass, méngt si misst si nach selwer maachen, mee et geet awer nit méi sou gutt.

Hiren Haushalt kache, baken, wäschen mech si nach alles selwer, si huet 1mol an der Woch eng Haushëllef déi dann och alt mat hir akafe fiert. Soss riwwt si den Taxis fir akafen oder fir bei de Coiffeur ze fueren.

Säit enger Zäit kënn Hëllef Doheem moies an owes fir d'elastesch Strëmp unzedoen.

Den Telealarm huet si falls mol eppes sollt passéieren.

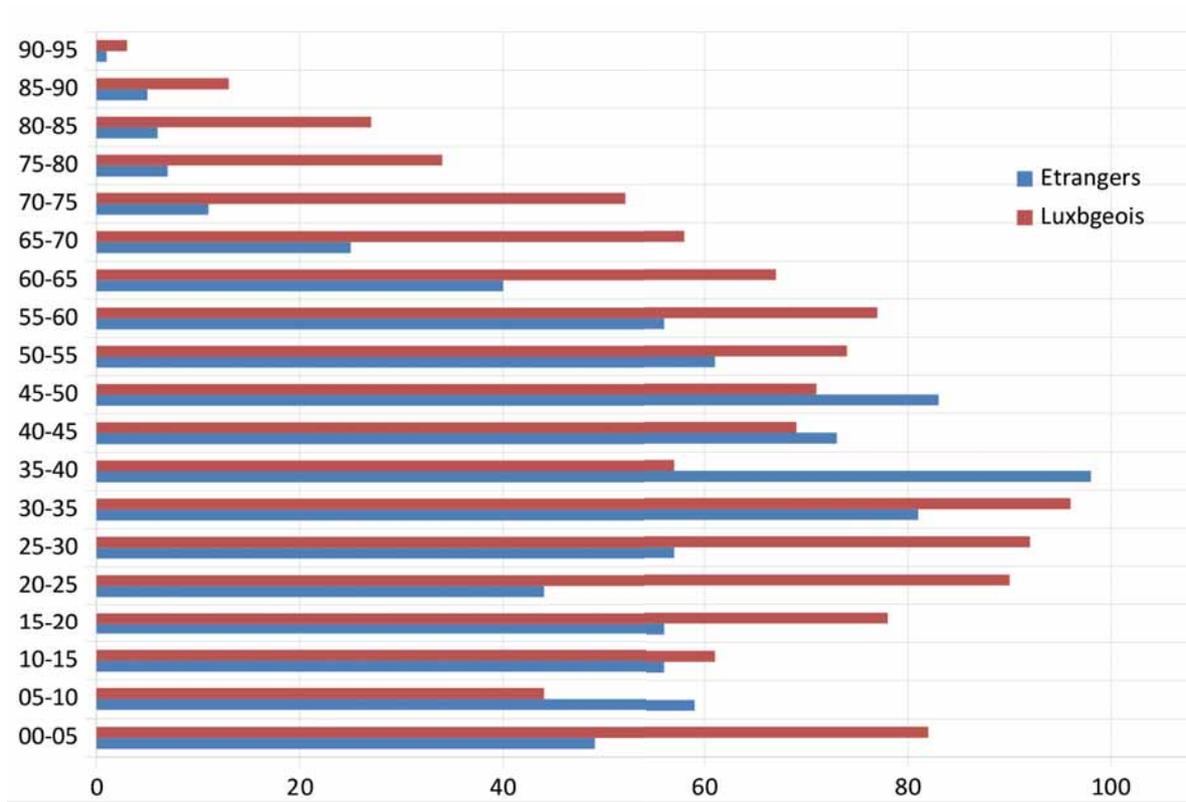
D'Madame Hansen ass nach sou gutt am Geescht a si liest all Dach zwou Zäitungen a kuckt d'Neiegkeeten um Fernseh.

Mir wënschen der Madame Hansen nach ee schéinen a gesonde Liewensowend.

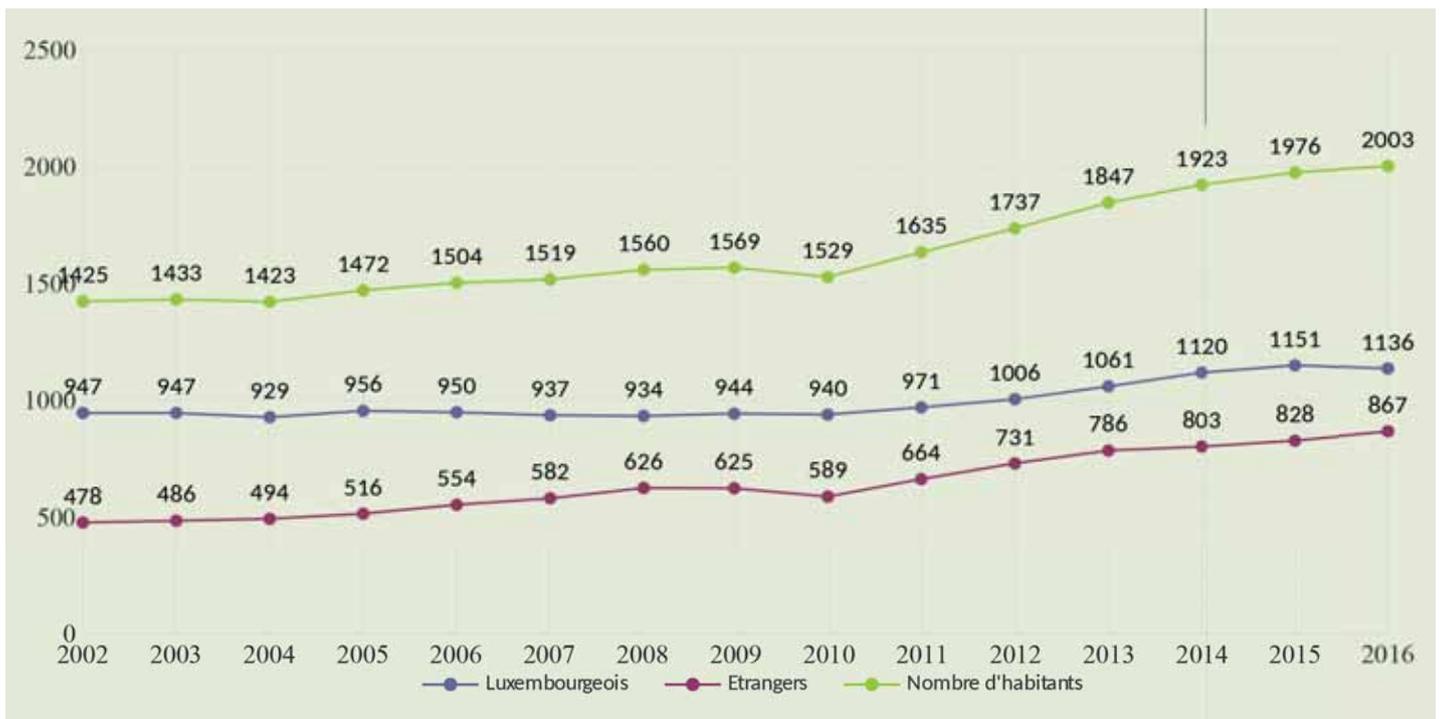




## LA POPULATION PAR TRANCHE D'ÂGE DE 5 ANS



## Evolution de la population de la Comme de Schieren de 2002 à 2016





## RENTNERFEIER VUM 17. DEZEMBER 2016

Um Dag vum drëtten Alter de 16. Oktober 2016 hat d'Presidentin ugekënnegt dass si keng Chrëschtfeier méi organiséiere kënnten aus Gesondheetsgrënn vu Leit aus hirem Comité an och aus Personal-mangel.

D'Iddi eng Rentnerfeier vun der Gemeng aus z'organisieren war am Laf vum Joer schon emol am Schäfferot ugeschwat ginn. De Schäfferot deen um Dag vum drëtten Alter präsent war konnt dann och spontan matdeelen dass d'Gemeng prëtt wier fir eng Rentnerfeier z'organisieren, dëst dann an Zesummenaarbecht mat de Frënn vum drëtten Alter.

Bei der Fro vu wéi engem Alter sollen d'Leit dann invitéiert ginn huet de Schäfferot sech un den offizielle Rentenalter dee bei 65 Joer leit gehalen. D'Frënn vum drëtten Alter konnten hir aktiv Memberen aus der Porte ouverte déi nit hei zu Schieren wunnen an och 65 Joer hunn invitéieren.

D'Invitation war fir 11:30 Apéro.

Virum Iessen huet den Här Gilles Origer vun Hëllef Doheem hire neie Service Berodung fir eeler Leit, méi laang, méi sécher Doheem virgestallt.



Während dem Iessen huet de Ferdy Nelles vun Elwen fir di passend Dëschmusek gesuergt. Och hat hien en etlich lëtzebuurger Lidder kopéiert déi ausgedeelt goufen sou dass d'Leit matsange konnten. Dëst ass gutt ukomm an et huet zur gudder Stëmmung bäigedroen. Zum Schluss ass dann och nach besse gedantz ginn.

*Fotoen: Jerry Schlentz a Camille Pletschette*



D'Equipe vum Service



De Catering hate mir dem Paul Reckinger aus der Metzleri Sachsen vun Dikrich uvertraut.





Méi komfortabel  
Méi sécher  
Méi laang

Doheem



Service  
„Senior  
Plus“:  
Bequemer,  
Sicherer,  
Länger  
Zuhause.



Service  
« Senior  
Plus » :  
confort et  
sécurité  
pour rester  
longtemps  
chez vous.

Die Stéftung Hëllef Doheem bietet einen personalisierten Service „Senior Plus“ an, um Sie in Ihrem Alltag zu unterstützen. Wir organisieren Ihnen in diesem Rahmen kompetente und fachkundige Beratung und helfen Ihnen, sich das Leben zu erleichtern.

Fühlen Sie sich oft alleine? Fühlen Sie sich manchmal unwohl oder ist Ihre Gesundheit angeschlagen? Brauchen Sie von Zeit zu Zeit Hilfe und Unterstützung? Sind Sie nicht mehr so gut zu Fuß wie früher? Haben Sie ein persönliches Problem? Suchen Sie ein offenes Ohr? Wollen Sie sich das Leben leichter machen? Brauchen Sie Unterstützung oder Informationen bei verschiedenen Aufgaben Ihres täglichen Lebens?

Der Service „Senior Plus“ bietet Ihnen eine individuelle, auf SIE zugeschnittene Beratung zu folgenden Themen an:

- > Hilfsangebote für den Alltag in Ihrer Gemeinde, Ihrer Region
- > Hauswirtschaftliche Dienstleistungen (Haushalt, Wäsche, Mittagessen, Begleitung beim Einkaufen...)
- > Soziale und gesundheitliche Themen (Pflegeversicherung, Krankenkasse, Gesundheitsfragen, Ernährung...)
- > Einschränkung der Mobilität oder Beweglichkeit (technische Hilfsmittel, Transportmittel...)
- > Einsamkeit oder persönliche Probleme (Freizeitgestaltung, kulturelle Aktivitäten, Clubs Seniors, Begleitung...)
- > Sicherheit für Sie und für Ihr Zuhause (Sturzmelder, Rauchmelder, Personen-Notrufsystem, 24h-Callcenter...)

Für weitere Informationen wie Sie bequemer, sicherer und länger zuhause bleiben können, wenden Sie sich vertrauensvoll an uns:

La Stéftung Hëllef Doheem vous offre un service nommé « Senior Plus » pour vous soutenir au quotidien. Dans le cadre de cette offre nous vous proposons des conseils individuels selon votre situation de vie, vous permettant de rester longtemps chez vous.

Est-ce que vous vous sentez parfois seul? Vous sentez-vous parfois mal à l'aise ou pas en forme? Avez-vous l'impression d'être moins mobile comme dans le temps? Avez-vous un problème personnel? Nécessitez-vous une oreille attentive? Cherchez-vous des solutions à vous rendre la vie quotidienne plus facile? Avez-vous besoin d'informations ou d'aide pour effectuer différentes tâches de votre vie quotidienne?

Le Service « Senior Plus » vous propose des conseils individuels et des aides adaptées à votre situation personnelle et familiale:

- > Offres d'aide pour votre vie quotidienne (au sein de votre commune, votre région...)
- > Aide dans le cadre des tâches domestiques (ménage, linge, repas, accompagnements, ...)
- > Prestations dans le domaine social ou de santé (caisse de santé, assurance dépendance, nutrition...)
- > Mobilité réduite ou faiblesse physique (moyens techniques, moyens de transport, possibilités locales...)
- > Solitude ou difficultés personnelles (loisirs, associations, sports, culture, compagnie, Clubs Seniors...)
- > Sécurité pour vous et votre domicile (détecteurs de chutes, détecteurs de fumée, appels d'urgence 24/24h...)

Pour de plus amples informations, comment vous pouvez rester plus longtemps chez vous en tout confort et sécurité, adressez-vous à nous en toute confiance:

Stéftung Hëllef Doheem  
T. 40 20 80 | [www.shd.lu](http://www.shd.lu)

*Mënschlech a kompetent*



## JOURNÉE COMMÉMORATIVE 2016

Esou wéi dat üblech ass, feiert eis Sektioon vun den Enrolés de force, de Gemengenautoritéiten an den Awunner am Oktober hir Journée commémorative. Mat enger feierlecher Stëftungsmass, zelebriert vum Häer Éierendechen Heuschling a gesonge vun der Chorale Caecilia vu Schieren ass un déi liewent a verstuerwe Kommerodinnen a Kommeroden aus dem leschte Weltkriech geduecht ginn. De Begrëff „Feierlech“ huet awer dunne ee ganz anere Stellewäert kritt. Onvirbereet si mir gewuer ginn, datt eisen, nach ëmmer vitalen Kommererod, de Gust Goerens, an d'Klinik

ageliwwert gouf. Et war geplangt, datt hien nach eng Keier dat Lidd „Ons Jongen“ sollt virdroen, wat dunne hätt sollten enregistriert ginn. Dozou ass et awer leider net méi komm well de Gust 4 Deeg duerno verschee ass. Eis Sektioon huet mat him ee vun deene leschten aktivste Membere verluer. Méi Detailer sinn an hirem Buch an vun der Press publiziert ginn.

No der Mass goufe Blumme beim Denkmal niddergeluecht. A Präsenz vun eise Pompjeeën ass vun eise Musikanten d'Sonnerie aux Morts gespilt gin.

*Nico Garson*



**KULTURKOMMISSION****EXPO NIBO VERNISSAGE  
2. DEZEMBER 2016****INTERVIEW**

**Laura Caregari:** *Dir sidd als Schiere-ner Bouf, wou gebuer?*

**Nibo:** Op der Baach sinn ech op d'Welt komm. Vis-à-vis vum Café Kesseler. Do war e Bauerenhaff. Do sinn ech op d'Welt komm.

**LC:** *Dir hat och ee Betrib?*

**Nibo:** Een Usträicherbetrib.

**LC:** *An doduerch sidd Dir op d'Mole komm?*

**Nibo:** Jo, méi oder wéineger. D'Entreprise ass 1952 gegrënnt ginn a si ass bliwwe bis 2009. Ech war am Kol-

léisch an do sinn ech an d'Handwierschoul gaangen. Ech hunn d'Handwerk geléiert an do nach e bësse Coursen dobäi gemaach vun Innenarchitektur a moderner Dekoratioun. A Schrëftmolerei an alles wat dobäi war...

**LC:** *Wien huet Iech dann inspiréiert am Ufank bei der Molerei?*

**Nibo:** Zum Beispill een Hundertwasser. Deen huet mech onwahrscheinlech begeeschert. An duerno sinn ech awer ganz séier ewech komm dovunner an ech war méi begeeschert... Nee, ech sinn nach ëmmer begeeschter vun engem Lëtzebuurger Moler, dem Brandy. Hie bleift fir mech ee vun deene beschte Lëtzebuurger Kënschtler. D'Molerei huet am Fong geholl domat ugefaangen, datt ech duerch déi Coursen iergendeppes Dekorativen mat an en Haus geholl hunn. Dat éischt Wierk, wat ech gemaach hunn, war zu Schieren op der neier Schoul. An der Cité Blaise do uewen. Do war eng Statu vir drop. Dat war dat éischt, dat ech gemaach hunn. Dat war den hellege Blasius. Awer ganz modern durgestalt. An dann ass et weidergaangen, dats de mol mat Kalleksfaarwen eng Hott vun engem Kamäi gemaach hues oder eng Wand. Dat ware sou speziell Saachen... Mä herno huet dat sech sou erginn. An deem ganze Beruff hues de jo mat nach Ueleg geschafft. Du hues mat synthetische Faarwe geschafft. Dat war jo nëmme Gëft. An wéi ech ugefaangen hu mat molen, hunn ech gesot: „Ech molen nëmme mat Waasserfaarwen.“ Dat Schwéierst hunn ech mer erausgesicht, dat ass den Aquarell. Dat huet mer am Meeschte gefall. Do dobäi sinn ech bliwwen.

**LC:** *Ech mierken, Dir hutt éischer eng Tendenz zum Material an zu der Technik.*

**Nibo:** Jo, speziell zu der Technik.

**LC:** *D'Motiv, dat fënnt sech dann?*

**Nibo:** D'Motiv fënnt sech. Dat dote Bild, dat ass entstanen zum Beispill aus engem Hobby vu mir fir an de Bësch ze goen an d'Blieder ze kucken. Dorausser entsteet dat an da kënnst dat neit Liicht dobäi. Aner Motiver stellen zum Beispill duer, wéi ee Gefill entsteet.



**LC:** *Sou ganz intuitiv?*

**Nibo:** Voilà. Wann een dat vu wäit gesäit, da kann een eventuell och een erotescht Bild doranner gesinn.

**LC:** *D'Motiver si wierklech immens ënnerschiddlech. Et sinn abstrakt Biller, mä et ginn der och déi méi konkret si mat linearer Zeechnung.*

**Nibo:** Eppes wat mech zum Beispill ganz staark interesséiert, sinn d'Kierchefënsteren. Awer elo net almouescher... Mä, dat gesäit een a menge Biller.

**LC:** *Jo, et sinn déi typesch Faarwe mat dem décke schwaarze Rand.*

**Nibo:** An alles gesäit een ee Motiv. Wéi ech dat dote Bild gemaach hunn, hat ech e puer Deeg vir drun e Gedanken am Kapp gehat: Ech wier nawell gären ee Clown gewiescht. Dat ass dat wat eraus komm ass. Ech sinn ee Moler vun de Faarwen. Ech sinn net ee Moler vun Ocker... Villäicht kënnst dat eng Kéier. Mä, de Moment ass et mat de Faarwen... Dat Bild do ass entstanen, wéi den Atelier geraumt ginn ass. Et si lauter Stecker vu Reschter, déi nach do waren. Stecker vu Passepartouten...

Bis dat doten eraus komm ass. Eng Collage. Ech well mech net festleeën.

**LC:** *Dat dote Bild erënnert mech un de Roger Bertemes.*

**Nibo:** Jo, de Bertemes ass och een, deen ech laang studéiert hunn, mat senge Kofferstëch. Ech hunn un him geschafft. Do sinn zwee oder dräi Bicher, déi ech mer als jonke Mënsch kaf hunn an dorobber hi versicht hunn de Bertemes ze kopéieren. Mä, dat wat mech un him immens interesséiert huet, war wéi hie geschnidden huet an de Koffer. Mech huet interesséiert dat am Aquarell mam Pinsel nozemaachen. An dat geet. Wann een sech domat beschäftegt, gesäit ee wéi gutt déi Technik ass vun deene Leit, déi mer hei zu Lëtzebuerg hunn. Mä mir wëssen et just net. Vu Schieren wollt ech e Bild maache vun der Kierch oder vun der Gemeng. Mä, dat ass näischt ginn, well ech keng Zäit hat. Dann ass dat fir d'nächst Joer.

**LC:** *Där musst relativ vill molen? Bal all Är Biller si vun 2016.*

**Nibo:** All Dag mindestens sechs oder aacht Stonnen. Bis den August. Vun do un hunn ech kee Pinsel méi ugepak. Mä, dat kënnst erëm. Virun allem de Bléck op d'Landschaft interesséiert mech am Moment. Zum Beispill de Bléck op d'Wéngerten. Oder en Donnerwieder am Fréijoer bei engem Spadséiergank. Oder d'Héichiewe vu Belval. Dat heite Bild hunn ech eng Kéier gemoolt... Wann s du dohannen erop gees, laanscht d'Biertrenger Schluss, ganz hannen an de Bësch, do läit e Bauerenhaus. Wat scho bal komplett zerfall ass. Herno, wéi ech erëmkomm si vun deem Tour, ass dat dote Bild doraus entstanen. Et war ee verluerent Haus. Sou komme meng Iddien.



# Ein mitreissendes Adventskonzert



Am 4<sup>ten</sup> Adventssonntag, dem 18. Dezember 2016, fand in der Schiererener Kirche, ein gut besuchtes Konzert statt.

6 Luxemburger Hornbläser, ENSEMBLE DE COR genannt, wussten das Publikum mit einem abwechslungsreichen Programm zu begeistern.

## Vorgetragen wurden u.a. :

- ◆ Feierlicher Einzug (Rich. Strauss)
- ◆ Water Music (G.F. Händel)
- ◆ Carmen Suite (G. Bizet)
- ◆ Hook (J. Williams)
- ◆ Procession to the Cathedral (R. Wagner)
- ◆ Merry Christmas potpourri (Steve Boehm)



Mit viel Applaus ging das Konzert dem Ende zu. Unsere Kirche eignet sich hervorragend für Chor u. Instrumentalmusik. Sie ist in gotischer Stilart erbaut, mit ihren architektonischen Begebenheiten sorgt sie für visuelle u. akustische Dimensionen.



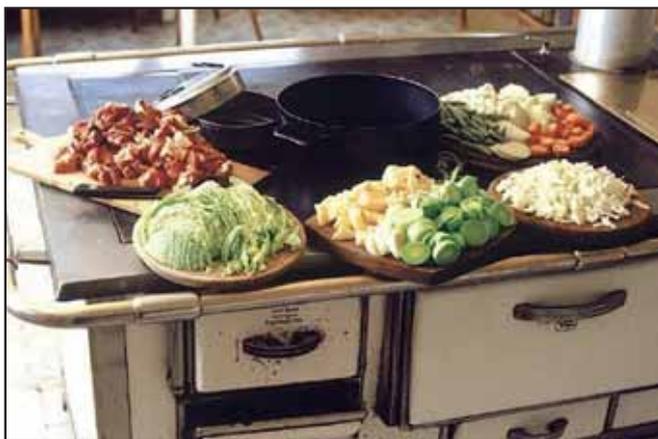
*Fotoen:  
Jerry Schlentz  
Kultur- u.  
Festkommission  
Alfred Kayser*





## **D'Kulturkommissioun vu Schieren invitéiert an ee Kachatelier vu 4 Akten.**

**« Kachen a Brachen, lëtzebuerger Kichen fir Ufänger »**



**Donneschteg den**

**02. - 09. - 23. - 30. Mäerz 2017**

All kéiers vun 19.00 Auer un  
am „alen Atelier“

*Umelden bis de 16. Februar um  
© 2681 0240 (tëschent 19 an 21 Auer)  
Inscriptioun / Participatioun 80,00  
fir déi 4 Owenter  
(fir Iessen an Gedrënks as gesuert).*

## CHARTA ÉGALITÉ DES CHANCES

**Charta vun der Chancegläichheet gouf de 16. Dezember am Alen Atelier zu Schieren ënnerschriwwen.**

Am Comité politique vum 6. Mee 2016 ass d'Charte européenne pour l'égalité des femmes et des hommes dans la vie locale, vun der Madame Monique Stein virgestallt ginn.

Vu dass d'Co-présidence vun der Nordstad am Comité politique vum 28.09.2016 dem Buergermeeschter André Schmit vun der Gemeng Schieren iwwerdroe gouf, ass d'Charta hei zu Schieren am Alen Atelier ënnerschriwwen ginn.

D'Ministesch Lydia Mutsch derbäi sollt sinn huet sech kuerzfristeg wéinst dem Stierfall vun hirem Papp afgemellt a gouf vun der Madame Wickler aus dem Chancegläichheitsministär vertrueden.



*riets: Malou Kasel-Schmit, Schäffin a Presidentin vun der Integratiounskommissioun Colmer-Bierg*



*D'Madame Wickler aus dem Chancegläichheitsministär.*



*D'Renée Wirth, d'Duechter vum Schäffen Francis Wirth, konnt mat zwou Einlagen säin Talent um Violon ënner Bewäis stellen. D'Renée gouf um Piano begleet vum Här Philippe Beaujot chargé de cours am CMNord.*



*5 Nordstadgemengen beim ënnerschreiwe vun der Charta, gefeelt huet d'Gemeng Bettenduerf.*

*v.l.n.r.; Gast. Jacobs, Colmer-Bierg; André Schmit, Schieren; Jean-Paul Schaaf, Ettelbréck; Claude Gleis, Ierpeldeng a René Kanivé, Dikrich.*





## TENNIS

### Tennis Camp 2016

Vum 29. August bis den 2. September 2016 huet eisen Trainer den Thomas Bleses een Tennis Camp fir déi jonk Spiller an Spillerinnen vum TC Schieren a vum TC Nordstad organiséiert. D'Wieder huet och dëst Joer rëm super matgespillt an sou kruten d'Kanner vun moies bis owes een ofwiesselungsräiche Programm gebueden: Waasserspiller, Akrobatik, Kraafttraining, Koordinatiounstraining an natierlech vill Tennis. Den Highlight fir déi jonk Nowuesspiller an -spillerinnen war sécherlech d'Iwwernuechtung am

Zelt vun donneschdes op freides zu Schieren nieft den Tennisterrainen. No enger gudder Wurscht vum Grill, gouf beim Lagerfeier Stockbrot gemeet an dono hunn d'Kanner sech et am Zelt gemittlech gemeet. Freides ass et dunn natierlech nach eemol op den Tennisterrain gaang, ier den Tennis Camp 2016 dunn am Nomëtten op en Enn gaangen ass. Villmools Merci jidderengem, deen während dëser super Woch eng Hand mat ugepaakt huet!

*Fir den Tennis Club Schieren, Romy Bertemes*



## MUSEK

### D'Musek mécht en Ausfluch

De 17. September 2016 ass d'Schiererener Musek op Betzder fir eng Visite vun der SES (Société Européenne des Satellites) gefuer. No engem Rondgang an Erklärungen betreffend d'Geschicht vun der SES an der Satellitentechnik, ass et kuerz no 12 Auer Richtung Tréier gaang. No engem Mëttegiessen am Hotel-Restaurant Eurener Hof, stoung eng visite guidée vun der Stad um Programm fir d'Ecker ausserhalb vun der Foussgängerzone ze entdecken an eppes iwwert d'Geschicht vun Tréier gewuer ze ginn. No enger kuerzer Fräizäit goung et dunn zréck op Lëtzebuerg wou den Dag mat engem Oweessen am Café-Restaurant Hennesbau zu Feelen ausklénge gelooss gouf.

*Text : Pierre Schmit*

*Fotoen : Carlo Thill*



### Generalversammlung vun der Schiererener Musek

Den 19. November 2016 huet d'Schiererener Musek hir Membere, sou wéi och d'Vertrieber vun deenen anere Schiererener Veräiner op hir Generalversammlung agelueden. No der Begrëssung vum President an dem Virdroen vun de Rapporten duerch d'Sekretärin an de Keessjee, hunn och den Europadeputéierten Charles Goerens, eisen Dirigent Roland Schiltz an de Buergermeeschter André Schmit d'Wuert ergraff.

An der Generalversammlung krute folgend Musikanten eng Medaille fir hir laangjäreg Memberschaft iwwerreicht. Fir 5 Joer : Jil Garson, Tim Kayser, Anna Moura, Lexi Nickels, Vally Nickels, Laurent Spaus ; fir 10 Joer : Romain Beckers, Christophe Heck, Mara Leuck, Alex Nickels, Jasmine Waldbillig ; fir 20 Joer : Sarah Thill ; fir 50 Joer : Gusty Feinen ; fir 60 Joer : Théo Flammang



### De Kleeschen zu Schieren

Den Zineklos war och dëst Joer rëm vun der Schiererener Musek an der Gemeng bei déi gutt a brav Kanner bestallt ginn. D'Musek huet de Kleeschen a säi schwaarze Gesell um Kai afgehollet an am Cortège an den Alen Atelier begleet, an hunn um Podium Plaz geholl.

Fir de musekalischen Encadrement huet d'Musek gesuergt, a fir d'Danzeinlagen Meedercher aus dem Cycle 4 mat hire Jofferen, Joëlle, Julie an ....

de Kleeschen an den Housecker hu ganz intrésséiert nogelauschtert a nogekuckt.

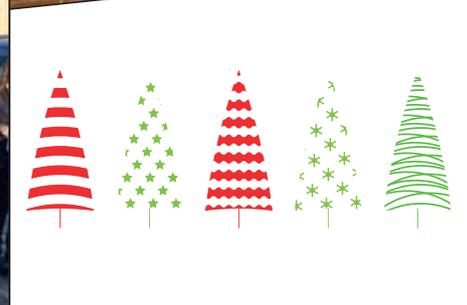




Den Houseker och en etlich Rudde verdeelt an hat och eng Drëpp derbäi déi d'Monniën aus der Musek ze schmaache kruten.

No de musikalischen an dänzerischen Einlagen konnten Kaner sech beim Kleeschen hir verdéngten Tiitchen afhuelen, an de Klesschen hat och nach besselchen Zäit fir ee Fotoshooting mat deene Kléngsten.

Énnert de Kläng vum „Leuwe Kleeschen“ hunn den Zineklos an den Houseker d'Hal rëm verlooss fir weider ze zéien, an de Kleeschen huet versprach d'nächst Joer rëm ze kommen.



### Cabaretsowend mat de Makadammen

Samschdes 10. Dezember waren d'Makadammen op Besuch am Alen Atelier. Bei engem gutt gefëllte Sall hunn déi 4 Dammen hire Programm « Turlatäin » opgefouert. Et gouf vill gelaacht a villäicht huet deen een oder aneren sech an engem Sketch rëmfonnt ...

*Text a Foto : Carmen Nickels*





## FOOTBALL

### FC JEUNESSE SCHIEREN Saison 2016 - 2017

Comme tous les ans le F.C. Jeunesse SCHIEREN avait tenu à organiser une fête de St. Nicolas pour récompenser ses quelques 70 jeunes joueurs qui sont de plus en plus nombreux. Si les petits ont eu droit à une spaghetti offerte par Francis Wirth et à un sachet les plus grands ont mangé une Pizza chez Franca.

Le F.C. Jeunesse Schieren tient dans ce contexte à préciser que pour la modeste somme de EURO 40 les jeunes peuvent se défouler sous le contrôle d'entraîneurs qualifiés sur les terrains

pendant toute une année, ont droit après chaque match à une boisson et font dans la limite du budget une excursion annuelle. Difficile de faire mieux alors que les dépenses engagées par le Club avoisinent les EUR 20.000.

Existe-t-il un meilleur moyen d'intégration qu'un sport collectif qui de surcoût favorise un esprit de fair play ? Nous pensons que non. Prenez donc soin de nous contacter afin de faire établir une licence pour votre enfant.

#### Cadets 2016 - 2017



#### Minimes 2016 - 2017



## RÉCKBLÉCK OP 20 JOER TURNVERÄIN SCHIEREN

D'Generalversammlung vum Schiererener Turnveräin den 21. September 2016 war eng besonnesch Versammlung, well de Veräin huet bei där Geleeënheet seng 20 Joer gefeiert.

Virun 20 Joer war de Jean-Claude Juncker Regierungschef zu Lëtzebuerg, de Jacques Chirac a Frankräich, den Helmut Kohl an Däitschland an de Bill Clinton an Amerika.

Däitschland gouf Europameeschter mat dem Golden Goal géint Tschechien an d'Dolly, dat éischt geklontent Schof ass op d'Welt komm...



An zu Schieren hat sech den 12. Juli ee Grupp jonk Fraen zesumme fond an huet sech Gedanken gemeet fir zu Schieren een Turnveräin ze grënnen. Dee selwechten 12. Juli ass nämlech d'Sportshal ageweit ginn an et lung op der Hand dass dës Hal lo och soll genotzt ginn vun de Schiererener Bierger. De 4. September ass dunn tatsächlech den Turnveräin an d'Liewen geruff an seng Statuten gutgeheescht ginn.

Déi éischt Saison ass mat vollem Programm gestart.

An zwar mat de Sektione Maman et Bebe, Yoga, Gymnastik, Aerobic an och Gesondheetsturnen. De Self Defense, deen sech zu engem festen Pilier an zum Aushängeschëld vun eisem Veräin entwëckelt huet, huet déi 2. Saison den Aerobic ersat. An de Spillgrupp fir Kanner ass an d'Liewe geruff ginn.

Den Turnveräin huet sech ëmmer méi zu engem feste Bestanddeel vum gesellschaftleche Liewen zu Schieren entwëckelt.

Dëst awer och, well de Veräin eng excellent Relatioun huet mat deenen anere Veräiner an och iwwert de ganzen Zäitraum konnt op di finanziell a logistesche Ënnerstëtzung vun der Gemeng zielen.

Duerfir een décke Merci den Traineren, der Gemeng mat hire Mataarbechter, de Veräiner a virun allem all deenen treie Memberen, déi den Turnveräin mat opgebaut an um Liewe gehal hunn.

3 verdëngschtvoll Memberen, d'Dammen Juliette Fischbach, Nelly Gengler a Marie-Paule Dondlinger stinn dem Veräin vun Ufank un trei zur Säit a sinn duerfir mat engem Bouquet geëiert ginn.

De Moment ass de Veräin aktiv mat de Sektione Konditiouns- a Fitnessstraining, Gesondheetsturnen a Self-Defense.

Happy Birthday a Prost op déi nächst 20 Joer !

Juliette Kemp, Präsidentin  
Foto: Carlo Thill

## POMPJEEËN

### Neit Gefier ageweit

Léif Schiereener Leit,  
D'Pompjeeën haten 1997 op hir eege Keess en zousätzlecht Gefier ugeschaaft, e Ford Transit mat 6 Plazen an enger Mall fir Material. Dëse Gerätewon ass deemols an Eegeregie age-riicht ginn. En huet säin Dingscht gelescht an ass dëst Joer aus dem Dingscht geholl ginn.  
Duerch onsem Chef seng Kontakter zu sengem fréieren Corps zu Kielen, hat hie matkritt, datt Kielen, no hirer Fusioun vun hiren Corpsën aus der Gemeng hiren TSF zevill haten.

Dëst Gefier, ee Mercedes Sprinter Opbau mat 6 Plazen a méi Plaz fir Material stoung zur Verfügung.

Ons Gemeng hat de Notzen vun deem Gefier erkannt a war bereet, dëst ze kafen. No-deems dann all finanziell Hürde geholl waren, d'Gefier dann och mat ganz vill Zäitopwand ënner der Leedung vum Jérôme a Joe vu villen Memberen zu deem ëmgebaut ginn, wat mir dann de 4. November ageweit hunn.

Merci der Gemeng, datt si fir ons dëst Gefier ugeschaaft hunn, dëst fir d'Sécherheet am Duerf weider ze verbessern.



### Noruff

De 5.11. hu mir eng schrecklech Noriicht kritt, den Loris huet ons verlooss. De Loris huet de Kampf géint eng schwéier Krankheet net iwwerstan.

Hie war vu klengem un ëmmer ee motivéierte Pompjee. Seng kierperlech Behënnerung huet hien net dovun ofgehalen, fir säin Jugendfzeechen ze man. E war ëmmer derbäi an d'Pompjeeën an den Autosport ware säi Liewen. Duerch dat hien de Fost u seng Säit krut, war hien net méi aleng ënnerwee, mee de Mupp war ëmmer u senger Säit.

Der Famill nach eng Kéier och op dësem Wee vill Kraaft gewünscht.

All deene ville Leit Merci, déi um Dag vu sengem Begräfnis do waren an un hie geduecht hunn.

Nieft dem Loris hu mir dann och nach onsen Éierebuergermeeschter Gust Goerens op sengem leschte Wee begleet, hien hat ëmmer een opent Ouer fir d'Pompjeeën a huet och nach bis 2015 op onser Bärbelfeier matgefeiert.

Äddi Gust

Dat waren der dann awer nach net genuch. Enn November hu mir dunn och nach d'Noriicht vu Nossem (Nusbaum/DE) kritt, datt de Werner Sonntag gestuerwen ass. Mir hunn zënter 1976 eng Frëndschaft mat de Pompjeeskollegen vu Nossem an de Werner war een vun deenen, deen dat ëmmer voll engagéiert ënnerstëtzt huet.

*D'Pompjeeën an Trauer*

### 2016

Dat vergaangent Joer war bei de Pompjeeën e Joer mat vill verschidden Evenementer am Duerf a rondrëm. D'Katastrof am Ärendzall, wou mir eng ganz Partie Stonnen ënnerwee waren, de Groussbrand zu Ettelbréck, verschidden Accidenter an aner speziell Asätz hunn dozou baigedroen, datt alt ëmmer eppes lass war.

Tëscht deenen Asätz ass vill am Bau geschafft ginn, mee et ass ëmmer eppes ze dinn.

Den 1<sup>te</sup> Sonndeg am Dezember hu mir dann och rëm ons Barabafeier gehat, wou mir allen onsen Memberen, dem Schäferot an alle fraiwëllegen Hëllefer MERCI gesot hunn, fir déi Ennerstëtzung déi mir dëst Joer kruten. Fir dës Feier hate mir an d'Traditiounshaus beim „Bausche Gust“ zu Brouch invitéiert. No guddem Kascht hu mir den Nomëtteg mat enger oder där anerer Parti Keelen ausklénge gelooss.

Mir kënnen et net oft genuch soen, mir sinn ëmmer op der Sich no neie Memberen, déi sech fir d'Wuel vun deenen anere Leit asätzen.

Dat Material oder déi Gefierer sinn näischt wert, wa keng Leit méi dosin, déi domadder ëmgoe kënnen.

**Nummer 81 79 71 (Chef de Corps) oder [info@spschieren.lu](mailto:info@spschieren.lu)**

MELLT IECH !

MERCI

*Text: J. Garson – Fotoen: R. Brausch*



## FRAEN A MAMMEN

### Hierscht 2016

Den 21. Oktober 2016 hu mir de 70. Anniversaire vun der Action Catholique des Femmes du Luxembourg mat enger Séance Académique zu Beetebuerg am Schlass gefeiert.

Präsent waren : eis Grande-Duchesse Maria Theresa, den Äerzbëschof Jean-Claude Hollerich, souwéi de Chamberpräsident Mars Di Bartolomeo, d'Ministeren Lydia Mutsch, Corinne Cahen an den Député-Maire Laurent Zeimet.

Ennert der Moderatioun vum Joëlle Muller, engem flotten Encadrement Musical mat Cocktail dînatoire a Pëtchen war dës Feier eng grouss Réussite.

Ufank November stungen d'Memberskaarten um Programm.

Den 11. an den 12. November hu mir mat de Fraen a Mammen vun Colmer am Cactus Dikrech Eisekuche gebak.

Den 15.11. hate mir am « Alen Atelier » e besënnelechen Hierschnomëtteg mat uschléissender Eucharistiefeier an engem gemittlechen Zesummesinn bei enger Taass Kaffi an engem Stéck Taart.

De 26. November war am Festsall, rue du Moulin, wéi all Joer, eis gutt besichten Adventsfeier. D'Mëttegiessen huet super geschmaacht, d'Tombola huet Uklang fond an all Mamm huet sech iwwert dee klengen Chrëschtcadeau gefreut.

Hëllegowend maache mir, wéi all Joer, de Glühwein no de Mëtten.

Annette Thiry



## NEIES AUS DER PAR

### Neijoerschpatt 2017

...wéi et schonn Traditioun ass, hu mir den 8. Januar bei Geleeënheet vum Neijoerschpatt, de Chèque u Bonnievale-Project iwwerreicht.





Den Eisleker Gospelchouer invitéiert:  
**Gospel goes Africa**

CONCERT  
SONNDEG, 19. MÄERZ 2017  
17.00 AUER  
KIERCH, SCHIEREN  
MAT DER ENNERSTÛTZUNG VON DER  
KULTURKOMMISSION  
+ DER PAREQUIPE  
BONNIEVALE-  
ERLEIS-PROJECTS

Direktioun: Sandra Kringels  
Pianist: Franck Bovet

Den Entrée ass fräi

## D'FRËNN VUM 3. ALTER

### Den Dag vum 3. Alter den 16. Oktober 2016

Vill Leit haten sech och dëst Joer nees ugemellt fir e puer gemittlech Stonnen zesummen ze verbréngen. Eis Meedercher hunn den Apéritif zerwéiert.

Wéi de Metzler ukomm ass, sinn d'Tellere gefëllt ginn an d'Leit hunn sech d'Choucroute garnie gutt schmaache gelooss. Als Dessert passt do am Beschten e Stéck Taart mat enger Taass Kaffi.

Uschléissend hu mir eis eelst Memberen, déi am Sall ware gefeiert:

- Eis eelst Dame ass mat 90 Joer: Meisch-Backes Margot
- Den eelsten Här mat 89 Joer: Werdel Lucien
- Duerno kommen mat 88 Joer: Diederich-Schroeder Françoise
- mat 87 Joer : Duschang-Clees Beby, Klemmer Pierre
- mat 86 Joer: Thill-Rinnen Yvonne
- mat 85 Joer: Schmit-Werdel Yvonne, Fischbach-Kessler Juliette

- mat 80 Joer: Bever Rudy, Biebericher Willy, Bormann Jos, Gengler Roger, Garson-Genson Claudette, Molitor-Schmit Francine, Mons Jean
- mat 75 Joer, Hemes Anita

Déi Leit hunn eng Corbeille mat Schneekegkeeten iwverreecht kritt.

Mir wënschen hinnen nach vill schéi Joeren a gudder Gesondheet derbäi.

Eisen Dammen an Hären, dei eis ëmmer hëllefen: "Ee grouse Merci".

Mir wënschen alle Memberen e schéint a gesond neit Joer 2017.

Maggy





## Floumaart – Bichermaart – Kaffisstuff 2016

Wéi mir 2007 mat eisem éischte Floumaart ugefaang hunn, hate mir owes 2.500 Euro an der Keess. Mir ware ganz iwerrascht a konnten et einfach net gleewen, datt deen « ale Buttek », wéi mir ëmmer soen, esouvill Geld erabréngt. Vu Joer zu Joer hu mir ëmmer méi verkaaft, a mir si stolz an houfreg datt mir den 8. Januar nees emol ee Chèque vun 4.600.- Euro u Bonnievale konnten iwwerrechen.

Vill Leit kommen all Joer bei eis, si si scho richtig Stammclienten ginn. Mir kréien ëmmer erëm gesot, mir hätten esou schéi Saachen. Fir di eng sinn et schéi Saachen, fir anerer sinn et Saachen déi si net méi kënne gebrauchen! Di eng hunn nees emol de Späicher an de Keller geraumt, an di aner si frou dat fond ze hunn, wat si scho laang gesicht hunn. Op eisem Floumaart ass och fir jiddereen eppes derbäi. Mir verkafen alles, vu Glas, Parzeläin, Kachdëppen, elektresch Apparaten, Luuchten, Deko, Spillsaachen, al Streck- a Wafeleisen, Biller, CD-DVD'en a Bicher, Bicher, Bicher fir all Goût!

E puer Deeg nom Floumaart war d'Agnès nees emol bei d'Kanner a Südafrika, fir op der Plaz ze gesi wou nees Hëllef gebraucht gëtt. De Kanner geet et ëmmer besser, a si entwéckele sech zu jonke Leit, déi bereet sinn hirt d'Liewen an d'Hand ze huelen an eppes draus ze maachen. Eng Schoul soll demnächst gebaut ginn, wou d'Kanner vu Bonnievale gratis kënne hi goen an en Handwierk léieren. Trotz allem, hu si nach e schwéiere Wee viru sech, si sinn nach no Joren op Hëllef ugewisen, an et ass nach ëmmer vill ze dinn.



MERCI iech all, déi eis all Joer nei Wuer bréngen, déi all Joer kafe kommen, déi eis all Joer baken..., och eis vill Kuchen an Taarte bréngen vill Suen eran!

E grouse MERCI awer och all deene Leit déi di vill Këschten erof an de Festsall schleefen an owes nees erop ënnert den Daach. Et ass e bëssen Aarbecht, mee et huet sech jo nees emol gelount!





## ANTENNE COLLECTIVE

### An die Einwohner von Schieren,

An die Mitglieder der Gemeinschaftsantenne Schieren A.S.B.L

Seit 1967 besteht die Gemeinschaftsantenne in der Gemeinde Schieren, welche als Aufgabe hat eine Netzinfrastruktur zu betreiben und unseren Mitgliedern bzw. Einwohnern von Schieren das Fernsehsignal zu einem fairen Preis anzubieten.

Um diese Aufgabe weiterhin zu Ihrer Zufriedenheit erfüllen zu können benötigen wir Ihre Mithilfe im Vorstand. Wenn Sie, im Interesse der Allgemeinheit, als Vorstandsmitglied mithelfen wollen und mit uns einmal im Monat über die aktuellen Ereignisse und Themen diskutieren wollen sind Sie die Frau / der Mann für uns. (z.B. als Sekretär/in oder Schatzmeister/in).

Nur zusammen können wir die Aufgaben die uns gestellt werden auch in der Zukunft, zu Ihrer Zufriedenheit, erfüllen.

Vielen Dank im Voraus für Ihre Mithilfe!

*Der Vorstand*

Die Kandidaturen für den Verwaltungsrat sind schriftlich an den Präsidenten der A.C.S. zu schicken:

Roger Rütze, 24 Montée de Nommern, L-9127 Schieren bis spätestens den 10. Februar 2017



### Aux habitants de Schieren

Aux membres de l'Antenne Collective Schieren ASBL.

Depuis 1967 l'année de fondation de l'Antenne Collective Schieren a comme responsabilité de maintenir un réseau audiovisuel et de fournir un bouquet audiovisuel dans la commune de Schieren à un prix équitable.

Afin de pouvoir remplir notre devoir à votre entière satisfaction, nous avons besoin de votre contribution dans notre comité. Si vous voulez nous aider comme membre du comité, et discuter une fois par mois sur la thématique actuelle, nous vous souhaitons, Madame, Monsieur, la bienvenue. (Comme trésorier ou secrétaire éventuellement).

C'est seulement ensemble que nous pouvons vous servir à votre entière satisfaction.

Merci déjà maintenant pour votre soutien!

*Le Comité*

Les candidatures pour le Conseil d'Administration sont à présenter par écrit au président de l'A.C.S. :

Monsieur Roger Ruetze, 24 Montée de Nommern L-9127 Schieren, au plus tard pour le 10.02.2017.

## 15 JOER LATE NIGHT BUS



Vor gut 15 Jahren, am 12. Mai 2001 fuhr der erste Late Night Bus, damals zuerst in der Region Nordstad. Damit war der Late Night Bus für den ländlichen Raum geboren. Er sollte in den nachfolgenden Jahren eine kleine Revolution im Luxemburger Nacht-Transport auslösen. Dem Pionier folgten mehrere Initiativen in ländlichen und städtischen Regionen in ganz

Luxemburg, von Nachttaxen bis Nachtbussen unterschiedlichster Art.

### **„400 000 Jonker si matgefuer !“**

Die Nordstad, Nordspéztz und Atert Late Night Busse fahren heute in 45 Gemeinden. In den letzten Jahren nutzten jährlich mehr als 35 000 Jugendliche den Late Night Bus Atert, Nordspéztz oder Nordstad. In den vergangenen 15 Jahren fuhren insgesamt 400 000 Jugendliche mit dem gratis Busangebot der Late Night Busse. Weit über 1500 Veranstaltungen wurden bisher vom Late Night Bus bedient.

### **„E Stéck Fraiheet – E Stéck Jugend !“**

Ziel des Late Night Busses, welcher als Projekt allgemeinnützig und zudem gratis für seine Kunden ist, war und ist es das Feiern zu ermöglichen und gleichzeitig die Verkehrssicherheit zu gewährleisten. Feste sollen Feste bleiben, und nicht durch tragische Verkehrsunfälle getrübt werden – dafür bieten die Late Night Busse eine sichere Alternative für die nächtlichen Mobilitätsbedürfnisse. Aber auch mit Bus soll verantwortlich mit Alkoholkonsum umgegangen werden. Deswegen unterstützt der Late Night Bus auch bereits seit mehreren Jahren ausdrücklich die Kampagne „Keen Alkohol ënner 16 Joer!“.

Das Phänomen Late Night Bus ist aber noch viel mehr als Verkehrssicherheit und attraktives Mobilitätsangebot im ländlichen Raum. Late Night Busse stehen für Unterstützung des Vereinslebens, sozialen Zusammenhalt, regionale Identität und aktive Partizipation der Jugendlichen. Beim Late Night Bus, einem Transportangebot mit öffentlichem Charakter, bestimmt der Kunde aktiv über das Angebot mit. Bis heute sind die lokalen Jugendvereine wichtige Akteure im Late Night Bus System. 15 Jahre Late Night Bus bedeutet soziale Kontakte, Freundschaften und ein Stück Freiheit für Jugendliche (und Eltern).



**„E Projet vu Jonken, fir Jonker !“**

Die Erfolgsstory des Late Night Busses begann im Frühjahr des Jahres 2001 in der Arbeitsgruppe „Transport“ der „Denkfabrik Nordstad a.s.b.l.“. In Pionierarbeit wurde, das Konzept eines Nachtbusystems für den ländlichen Raum zusammen mit Jugendvereinen und Gemeinden entwickelt. 2004 wurde der Late Night Bus auch in der Region „Nordspëtz“ und der Region „Atert“, die Region des „Réidener Kanton“, erfolgreich getestet und eingeführt. Seit 2005 werden der Late Night Bus Nordspëtz, Nordstad und Atert von der, speziell zu diesem Zweck gegründeten, „Late Night Bus Norden a.s.b.l.“ organisiert welche somit in 45 Gemeinden die Late Night Busse koordiniert.

**„Gemengen vun Ufank un staark engagéiert !“**

Von Anfang an wurde der Late Night Bus von den Gemeinden kommunalpolitisch und finanziell stark unterstützt. Ohne das Vertrauen und den Einsatz der Gemeinden und ihrer jeweiligen Schöffen- und Gemeinderäte über all diese Jahre gäbe es den Late Night Bus heute nicht. Besonders in den Pionierjahren war aber auch die Hilfe von unterschiedlichsten Unterstützern und Partnern von Bedeutung um den Late Night Bus Schritt für Schritt aufzubauen. Seit 2005 unterstützt auch das Transport-Ministerium / Ministerium für Nachhaltige Entwicklung die Late Night Busse und teilt sich mit den Gemeinden die Finanzierung des Systems.

*Late Night Bus Norden a.s.b.l.*

Weitere Informationen, Late Night Bus Reglement und aktuelle Fahrpläne auf: [www.latenightbus.info](http://www.latenightbus.info)

**Zusätzliche Nachtzüge am Wochenende ab dem 11. Dezember 2016**

(vb) – Partygänger können sich freuen: Ab Dezember bietet die CFL am Wochenende zusätzliche Nachtzüge in den Norden und den Süden des Landes an.

Die späten Züge dürften bei vielen Besuchern von Kneipen, Konzerten und Partys für Erleichterung sorgen. Konkret handelt es sich um zwei Nachtzüge von Luxemburg nach Ulflingen mit Abfahrt Luxemburg um 1.20 Uhr und 3.30 Uhr und zwei Nachtzüge von Luxemburg nach Rodange (1.18 Uhr und 3.18 Uhr). Auch in der

umgekehrten Richtung fahren die Nachtzüge, dann jedoch mit weniger Haltestellen.

Die späten Züge fahren in der Nacht von Freitag auf Samstag sowie von Samstag auf Sonntag sowie vor Feiertagen. Das Angebot beginnt ab dem 11. Dezember.

Hier die Fahrpläne für den Norden. Genannt sind Ankunft (2. und 4. Spalte) und Abfahrt (3. und 5. Spalte).

**INFO CLIENT**



	3701		3703*	
	AVN 10Tv	AVN 10Tv	AVN 10Tv	AVN 10Tv
	RB V140	RB V140	RB V140	RB V140
Luxemburg		01:20		03:30
Dommeldange	01:25	01:26	03:35	03:36
Wallerdange	01:29	01:29	03:39	03:39
Heisdorf	01:31	01:33	03:41	03:43
Lorentzweiler	01:34	01:35	03:44	03:45
Lintgen	01:38	01:38	03:48	03:48
Mersch	01:42	01:43	03:52	03:53
Cruchten	01:48	01:48	03:58	03:58
Colmar-Berg	01:51	01:51	04:01	04:01
Schieren	01:54	01:54	04:04	04:04
Ettelbruck	01:58	01:59	04:08	04:10
Michelau	02:04	02:04	04:15	04:15
Goebelmühle	02:08	02:08	04:20	04:20
Kautenbach	02:13	02:14	04:25	04:26
Wilserswiltz	02:18	02:18	04:30	04:30
Drauffelt	02:22	02:22	04:34	04:34
Clervaux	02:27	02:28	04:39	04:43
Troisvierges	02:35		04:50	

	3702		3704	
	AVN 10Tv	AVN 10Tv	AVN 10Tv	AVN 10Tv
	RE V140	RE V140	RE V140	RE V140
Troisvierges		02:45		05:15
Clervaux				
Drauffelt				
Wilserswiltz				
Kautenbach				
Goebelmühle				
Michelau				
Ettelbruck	03:15	03:16	05:45	05:46
Schieren				
Colmar-Berg				
Cruchten				
Mersch	03:26	03:27	05:56	05:57
Lintgen				
Lorentzweiler				
Heisdorf				
Wallerdange				
Dommeldange	03:36	03:36	06:06	06:06
Luxemburg	03:42		06:12	



## NEIES VUN DER CHORALE CAECILIA

No der Sommervakanz hunn eis Prouwen nees Mëtt September, an dat mat enger neier dynamescher Dirigentin ugefaangen. Et ass dëst d'Elena Ramona Tanase, wat schonns virun enger gudder Zäit an eiser Chorale matgesongen huet, a wat och viru Joren e Kannerchouer zu Schieren dirigéiert huet. D'Elena Ramona ass net nëmmen eng gutt Dirigentin, mee och nach eng super Sopranistin, an esou hunn eis Dammen doduerch d'Chance op eng gutt Ënnerstëtzung.

Och bréicht eis Chorale nach Verstärkung, an esou wäere mir frou iwwert all Ënnerstëtzung vun Dammen an Hären, Meedercher a Jongen, déi Freed um Sängen hunn. Virun Allem brächten mir Verstärkung am Tenor-Register, mee all Stëmm ass wëllkomm, sief dat Sopran, Alt, Tenor oder Bass.

Op eisem Hierschtowend, den 08. Oktober krute mir vum Marc Arend dee bekannt ass duerch de Restaurant Ecuries du Parc vu Klierf, oder och nach d'Päerdsstall genannt, eng super gutt Paella preparéiert, déi de Leit alleguer wonnerbar geschmaacht huet. Hei konnt ee soen, e bësschen Räis a vill Flesch a Fësch. Iwwregens war de Marc Arend och emol Bocuse d'Or Kandidat.

De 17. November huet eis Chorale am Pontalize e Chrëschtconcert gesongen, mat lauter bekannte Chrëschtlieder, wat de Bewunner, déi mat hire Familien hier Chrëschtfeier haten, vill Freed gemaach huet. Virun allem déi eeler Leit hu begeeschtert matgesongen.

Den 20. Januar gëtt déi 84. Generalversammlung vun der Chorale am Festsall, Rue du Moulin ofgehal.

Den 05. Februar gëtt zu Schieren déi kleng Kiermes gefeiert. Bei dëser Geleeënheet invitéiert d'Chorale op e gudden Kiermesmenu.



### Chorale Caecilia Schieren feiert

#### Kleng Kiermes

Sonndes, den 05. Februar 2017

Um 10.30 Auer feierlech Houmass gesongen  
vun der Chorale vu Kanech

Vun 11.30 Auer un Apéro am Alen Atelier – rue du Moulin

Meld Iech w.e.g. un bis de 27. Januar 2017  
um Tel. 81 23 32 oder 661 81 23 32 (Blasius) oder  
um 691 959 975 (Giulioni)

#### Kiermesmenu:

Kiermeszopp  
Paschtéit  
Fritten, Geméis an Zalot  
Dessertsbuffet mat Kaffi

Präis vum Menu : 22 €  
Fir d'Kanner : 10 €



## DU PORTAIL DE L'ENVIRONNEMENT

### LA RÉGLEMENTATION EXISTANTE SUR L'INCINÉRATION À L'AIR LIBRE DE DÉCHETS

L'incinération incontrôlée à l'air libre de déchets est interdite. Cette disposition n'est pas nouvelle et figurait déjà dans la loi relative à la prévention et à la gestion des déchets de 1994.

#### (1) Risque pour la santé et l'environnement

L'origine de la réglementation est claire : Au-delà des possibles troubles de voisinage et du risque d'incendie, le brûlage à l'air libre de déchets provoque l'émission de polluants atmosphériques (composés cancérigènes et particules fines) en grandes quantités. Lors du brûlage de déchets verts, ces émissions sont particulièrement importantes quand les végétaux brûlés sont humides. Les substances émises sont toxiques pour l'homme et néfastes pour l'environnement. Elles provoquent notamment des troubles respiratoires.

#### (2) Incinérations autorisées : 4 cas spéciaux

Un feu ayant un objectif clairement défini comme

- la lutte contre les ravageurs,
- un barbecue,
- un feu de camp ou

- une manifestation culturelle (« Buergbrennen »)

ne fait pas objet des interdictions visées par la loi.

Il faut bien évidemment être conscient que dans ces cas, seul du bois ou des résidus de verdure à l'état naturel peuvent être utilisés et que l'envergure du feu doit être adaptée au but recherché.

#### (3) Agriculture, viticulture et sylviculture : exceptions bien définies

Les domaines de l'agriculture, de la viticulture et de la sylviculture sont eux-aussi tenus par ces dispositions et ne sont pas

autorisés à brûler quoi que ce soit (taille de haies, troncs de vignes, taille de lisières de forêts, résidus des travaux forestiers,...) à l'air libre.

Dans ce contexte il faut noter que l'Administration de la Nature et des Forêts (ANF) ainsi que l'Administration des Ponts et Chaussées sont tenus de ne plus faire recours à l'incinération à l'air libre.

#### (4) Des alternatives à l'incinération existent

Des solutions alternatives adaptées existent, plus respectueuses de l'environnement, qui privilégient la valorisation des déchets verts comme par exemple le compostage, broyage et paillage ou l'apport en déchetterie. Les citoyens peuvent facilement profiter d'une multitude de services mises à disposition par les communes, permettant la collecte pratique et le traitement des déchets de verdure et ménagers. Ils ont beaucoup recours à ces services et contribuent ainsi activement à une meilleure qualité de l'air.

De plus, les déchets de verdure se prêtent parfaitement pour la production de compost ou de copeaux, respectivement pour la production de biogaz dans les installations de biométhanisation. Par ce biais, les déchets sont valorisés et contribuent ainsi au développement de l'économie circulaire.

De plus, le transport jusqu'à la déchetterie pollue moins que le brûlage car 50 kg de déchets verts brûlés émettent autant de particules que 9.800 kilomètres parcourus par une voiture diesel récente en circulation urbaine ou équivalente à 6 mois de chauffage d'une maison équipée d'une chaudière au fuel (Source: ADEME Centre-Val de Loire) pour ne citer que ce polluant. D'autres polluants sont également émis dans concentrations considérables dans l'air lors du brûlage.

## DE KANNERWONSCHBAM 2016

De Kannerwonschbam ass eng gemeinsam Solidaritéitsaktioun vun den Nordstad-Gemengen. Fir Schieren ass et di 4. Editioun. Den Zweck vun der Aktioun ass et fir de Kanner bis 12 Joer aus Familljen déi finanziell net sou gutt gestallt sinn ee Kaddoswonsch fir Chrëschttag ze erfëllen.

Säit 2 Joer leeft dëst iwwert den Office Social Nordstad. Vum OSNOS ginn d'Familljen déi de Kritär vun der Solidaritéitsprime 2015 erfëllt hunn ugeschriwwen a kënnen sech e Stär am Office Social afhuelen. Op dëse Stär hänkt d'Kand da säi Kaddoswonsch, bis maximal 50€, a ginn de Stär dann op hirer Gemeng af.

Wéinst der strikter Anonymitéit kritt de Stär eng Nummer fir dass de Kaddo och spéider un dat richtigt Kand kënnt a gëtt dann un de Bämche gehaang.

Dëst Joer goufen 16 Stären un de Chrëschtbeemchen gehaang, deen an der Entrée vun der Schiereger Gemeng stong. Vum 21. November bis den 9. Dezember konnten d'Leit, déi dës Aktioun ënnerstëtze wollten, sech e Stär raussichen an de Kaddo kafe goen fir en dann op der Gemeng ofzeginn. Vum 19. Dezember konnten d'Kanner dunn hire Kaddo op der Gemeng afhuelen, a si hunn sech allegueren richteg gefreet.



## KLIMAPAKT

### Molconcours fir den Deckel

#### vum Offall- a Manifestatiounskalenner 2017

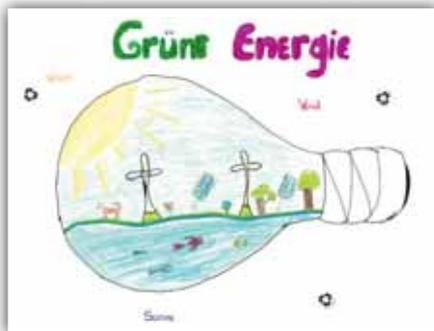
Am der leschter Ausgab war op Initiativ vum Klimapakteam e Molconcours un d'Kanner vun 8 bis 16 Joer ausgeschriwwe ginn, zum Thema erneierbar Energiequellen: Sonn, Waasser, Wand an Holz. Am virgeschriwwenen Zäitraum goufen 10 kleng Meeschterwierker am Service technique vun der Gemeng afgeliwwert.

### Di dräi éischt Präisser gongen un:

d'Mara Wickler, aus dem Cycle 4. ; Mats Jung, Cycle 4. ; an Emilie Alba, Cycle 4. :

Weider waren nach 7 Biller ragerecht ginn vun Kanner aus dem Cycle 3.2:

Beckers Jackie, Beffort Lima Loïc, Grosu Elena Victoria, Marques Ferreira Elisabete, Martins Concalves Hugo (feelt op der Foto, sie senn geplennert), Neves Ilan Alexandre, Pinheiro Cruz.



## SICONA

Luxemburger Wort  
Freitag, den 25. November 2016

mywort Die Zeitung in der Zeitung

NORDEN 45/M9

### Obstbaumgürtel im Alzettetal erhalten

Symbolisch wurde ein Apfelbaum der Sorte „Graue Herbstrenette“ gepflanzt

**Schieren.** Im Rahmen des „Dag vum Bam“ hatten die Gemeinde Schieren und das „Syndicat intercommunal du centre pour la Conservation de la Nature“ (Sicona) auf den „Schierenerhaff“ eingeladen. Schieren, eine Gemeinde, in der Obstwiesen eine besondere Rolle spielen. Nicht nur, dass sich diese Gebiete an den großen Obstbaumgürtel des Mittelsauertals anschließen, sie prägen auch die Hänge des Alzettetals. Aus diesen Gründen gehört der Obstbaumschutz zu den Schwerpunkten der Gemeinde Schieren und des Sicona. Ein neun Hektar großes Areal mit alten Hochstammobstbäumen befindet sich beim „Schierenerhaff“. Von den über 120 Obstbäumen stehen nur noch 80 alte Bäume. Die abgestorbenen Pflanzen



Die abgestorbenen Pflanzen wurden durch 45 junge Hochstämme ersetzt.

wurden durch 45 junge Hochstämme ersetzt. Ziel ist es, den Fortbestand dieser Obstwiese auch für die Zukunft sicherzustellen. Die Höhlen der alten Baumstämme werden von vielen Tierarten, wie dem seltenen Gartenrotschwanz, den Gartenschläfern und den Fledermäusen genutzt.

Am Tag des Baumes pflanzten die Mitglieder von Gemeinde Schieren und SICONA beim „Schierenerhaff“ symbolisch einen Apfelbaum der Sorte „Graue Herbstrenette“. Wichtig bei der Auswahl der neuen Bäume ist, dass es sich um traditionelle Hochstämme handelt. Auch die Vielfalt der Apfelsorten spielt eine Rolle, da früher für alle Verwendungszwecke geeignete Varietäten gezüchtet wurden. RoOe

## Obstwiesenschutzprojekt in Schieren im Rahmen des „Dag vum Bam“

Obstwiesen spielen in der Gemeinde Schieren eine besondere Rolle. Sie prägen die Hänge des Alzettetals und schließen sich an den großen Obstbaumgürtel des Mittelsauertals an. Deshalb gehört der Obstbaumschutz zu den Schwerpunkten der Gemeinde Schieren und des Naturschutzsyndikats SICONA. Beim Schierenerhaff sind auch in den kommenden Jahren wieder Neuanpflanzungen von Hochstammobstbäumen geplant.

### Obstwiesenschutz in der Gemeinde Schieren

Obstwiesen sind artenreiche Lebensräume, dank ihres typischen Mosaiks aus alten, oft höhlenreichen Bäumen und meist extensiv bewirtschaftetem Grünland als Unternutzung. Sie bieten damit vielen einheimischen Tierarten Lebensraum. Andererseits spielen Hochstammobstwiesen eine große Rolle für die Strukturierung der Landschaft.

Dies trifft besonders auf die Gemeinde Schieren zu, die noch bedeutende Obstwiesen an den Alzettehängen und auf dem Plateau besitzt. Diese „Bongerten“ sind prägend für die Schierener Landschaft. Sie beherbergen aber auch interessante Tierarten, wie etwa den Gartenrotschwanz.

Aus diesem Grund gehört der Obstbaumschutz zu den Schwerpunkten der Naturschutzarbeit der Gemeinde Schieren und des Naturschutzsyndikats SICONA. Viele dieser alten Hochstammobstbäume haben ihre Altersgrenze erreicht und sterben langsam ab. Hinzu kommt, dass viele Bäume zum Teil schon jahrzehntelang nicht mehr geschnitten wurden, was ihre Überalterung beschleunigt. Deshalb ist sowohl der Pflegeschnitt alter Bestände als auch die Anpflanzung von jungen Bäumen in den inzwischen entstandenen Lücken von großer Bedeutung.

Wichtig bei der Auswahl der neu angepflanzten Bäume ist einerseits, dass es sich um die traditionellen Hochstämme handelt. Nur sie erreichen ein hohes Alter und werden zu mächtigen Bäumen mit reichem Höhlenangebot für Tiere, wie Steinkauz, Fledermäuse oder Siebenschläfer. Eine große Rolle spielt außerdem die Auswahl der Sorten. Hier ist das Angebot an alten, traditionellen Sorten, insbesondere bei den Äpfeln, sehr groß, da früher für alle Verwendungszwecke

geeignete Varietäten gezüchtet wurden. Bei der Auswahl spielen also die Vorlieben der Eigentümer eine Rolle. SICONA achtet aber auch darauf, dass vor allem robuste Sorten angepflanzt werden, damit die Bäume auch ohne großen Pflegeaufwand gedeihen und eine gesunde Ernte liefern.

Insgesamt wurden in den letzten Jahren im Rahmen des Schierener Obstwiesenschutzprogramms mehr als 150 Bäume neu gepflanzt und über 230 alte Bäume geschnitten. SICONA sorgt neben der Anpflanzung für den regelmäßigen Unterhalt der Jungbäume, der in den ersten Jahren durchgeführt werden muss, bis die Bäume sicher eingewurzelt sind und eine gute Krone aufgebaut haben.

### Die Obstwiesen des „Schierenerhaff“

In Anwesenheit von Bürgermeister André Schmit, der Schöffen Camille Pletschette und François Wirth sowie von SICONA-Präsident Gérard Anzia wurde im Rahmen des „Dag vum Bam“ ein Hochstammobstbaum am „Schierener Haff“ gepflanzt. Um diesen ehemaligen Hof stehen noch etwa 80 alte Bäume, die vom SICONA gepflegt werden. Zusätzlich wurden hier bereits 45 junge Hochstammobstbäume gepflanzt und 28 weitere sind für das nächste Jahr geplant. Ein herzlicher Dank für die Zusammenarbeit gilt hier dem Besitzer und Bewirtschafter!

Ziel ist es, den Fortbestand dieser alten Obstwiese auch für die Zukunft sicherzustellen. Dabei geht es unter anderem um den Erhalt von Arten, wie dem Gartenrotschwanz, einer gefährdeten Vogelart, die in dieser Obstwiese noch vorkommt.

Yves Schaack  
Biologe beim Sicona





## D'SCHOULKLASSEN

# Mir sinn d'Kanner aus der Butzeschoul

(Cycle 1 ; Précoce)

Klass: Leone Rosanna, Geiben Stephanie; Pereira Macedo Marisa



Uewen:

PINTO DE ALMEIDA Martim;  
BABACIC Neila;  
RECKEN MEISCH Cédric;  
SANTOS PIRES Alynne;  
ROSATI Milio Ilan;  
VILAS BOAS MARTINS Diego;

Ennen:

CASTRO CARDOSO Kelly;  
VAN ES Matthias;  
MELNYK Oleksandr;  
GELHAUSEN Séraphina;  
KRIEG LEAL Marcel;  
SCHROEDER Ben;  
MARINHO OLIVEIRA David;  
MELO MOREIRA Bryan David

Klass : Mireille Faber (remplacée par Kass Martine) et Annick Wantz



Uewen:

DE BARROS RIBEIRO Rodrigo;  
MONTEIRO RICO ALMEIDA Filipa;  
AFONSO VAZ Mathias;  
PENIN Sarah, Annie, Geneviève;

Mëtt:

OLIVEIRA TEIXEIRA Kevin;  
SCHROEDER Lou;  
CORREIA MENDES Beatriz;  
LATIC Lina; LATIC Tarik;

Ennen:

DBILI Narjes;  
TOUSSAINT Julien;  
FERREIRA MARTINS Ilan;  
SKRIJELJ Malik;  
MELO MOREIRA Bryan David



# SPILLSCHOUL 2016-2017



Philip Jung – Sophie Kayser – Ariana Rodrigues  
Mathieu Beckers – Leandro Cunha  
Daniel Gonçalves – Luca Neves - Jennifer Melo  
Thaïs Rodrigues - Claire Balazadeh  
Luna Da Silva - Rodrigo Magrinho – Lara Cunha

Titulaire : Véronique Dahm

Titulaires :  
Paula Barros / Claudine Walesch

Max Schaul-Weber – Matilde Guedes  
Lara Laureano – Jil Huth – Maylon Lopes  
Cedric Micket – Diogo Mendes – Anna Van Es  
Adam Abdiu – Felix Lutgen – David Rocha  
Keyla Dias – Rodrigo Pereira



Absent :  
Rodrigo  
Monteiro



Titulaire : Jessica Reiser  
Remplacée par : Tin Weber



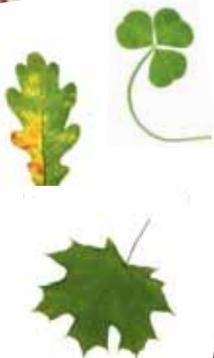
Rodrigo Gomes – Charel Fisch – Daria Pechon  
Laura Correia – Maely Venâncio – Hanna Kraus  
Luana Pinheiro – Mediha Kocan – Malou Hansen  
Matilde Apolinario – Rodrigo De



Absent : Angelino Paiva



# Le préscolaire à la découverte de la forêt





## EIN LEBEN FÜR DIE SCHULE (Abschied von der Schiererener Schule)

Seit meinem 6. Lebensjahr hatte ich nur einen einzigen Berufswunsch, ich wollte um jeden Preis Lehrer werden. Nach der Primärschulzeit in Heisdorf und Stockem (Kindergarten gab es damals nur in sehr großen Ortschaften), verlegten wir unseren Wohnsitz 1970 zu den Großeltern nach Schieren. Somit durfte ich das Gymnasium (LCD) in Diekirch besuchen. Nach dem Abitur wurde ich wegen des "Numerus clausus" nicht am I.P. "Institut Pédagogique" angenommen und studierte Religion am Institut Catéchétique in Weimershof/Kirchberg. Da ich das Abitur bestanden hatte, versuchte ich die Durchschnittsnote des "1<sup>ère</sup>-Examens" zu verbessern, um endlich am I.P. angenommen zu werden. Diesmal reichte es wiederum nicht, um als Lehrer am I.P. angenommen zu werden, weil Ende der 70<sup>er</sup> Jahre nur wenig Abiturienten angenommen wurden. Gleichzeitig wurde jedoch eine Klasse am „Institut Pédagogique“ eröffnet, welche die 16 nächstbestqualifizierten Kandidaten (10 Mädchen, 6 Jungen) annahm, um im behinderten Bereich (HMC, Logopédie, Accueil) als Lehrer zu arbeiten. Glücklicherweise war ich unter diesen 16 Kandidaten. Mit dem neuen Diplom „Educateur gradué“ durfte ich 3 Jahre in Capellen im Centre de Réadaptation als Lehrer bei geistig behinderten Jugendlichen arbeiten. Mit viel Engagement und Ausdauer erledigte ich diese Berufung, jedoch verfehlte diese Arbeit nur knapp meinen Traumberuf, Grundschullehrer. Da in Capellen nur eine provisorische Arbeitsstelle stand, zu der man sich jedes Jahr neu bewerben musste, reichte ich 1982 meine Kandidatur in meiner Lieblingsschule Schieren ein und bekam eine 2. Klasse. Da unser Diplom des sog. Sonderschullehrers (es gab damals nur 5 Personen in Luxemburg, 4 Kolleginnen und ich, welche diese Ausbildung bis zum Schluss absolvierten) gesetzlich noch nicht gleichgestellt war, mussten wir uns jedes Jahr neu bewerben. Sobald eine Kandidatur mit einem höheren Schulabschluss vorlag (mittlerweile 3 Jahre ISEREP), konnten wir nicht mehr gewählt werden. Aus diesem Grunde war ich auch 3 Jahre in Bettendorf und 3 Jahre in Feulen in der Grundschule als Lehrer beschäftigt. Erst 1997 konnten wir die Anerkennung und Gleichstellung unseres Diplomes erreichen, nachdem wir 1 Jahr lang an jedem freien Schulnachmittag, an verschiedenen Schulnachmittagen ab 17.00, an vielen Samstagen (vor- und nachmittags) sowie an einigen Sonntagen die Schulbank am ISERP (Institut Supérieur des Etudes et Recherches Pédagogiques) drückten, um schließlich nach vielen Wissenstests, Prüfungen, schriftlichen und mündlichen Examen das Diplom BAP (Brevet d'Aptitudes Pédagogiques) zu erhalten. Mit dem gleichen Gesetz wurden 1997 die Kindergärtnerinnen der damaligen Hochschule „Fröbel“ gleichgestellt und bekamen das Diplom „Institutrice du jardin d'enfants“. Anschließend besuchten wir 5 noch weitere 120 Stunden Ausbildung, um das inzwischen aktuelle Diplom CEP (Certificat d'Etudes Pédagogiques) zu erhalten,

weil die Lehrerausbildung in den 90<sup>er</sup> Jahren 3 Jahre beinhaltete. Damit nichts mehr an Diplomen fehlen konnte, absolvierte ich gleich im kommenden Jahr das „Certificat de Perfectionnement“ durch zusätzliche Kurse an der heutigen UNI. 1998 wurde zum Glück eine Lehrerstelle in Schieren frei, ich bewarb mich und hatte mein Lebensziel erreicht: endlich LEHRER in Schieren.

Der Gemeinde SCHIEREN bin ich sehr dankbar, weil ich einige Jahre als Ersatzmann und viele Jahre bis zu meinem Rentenbeginn vom 1. Oktober 2016 als brevetierter Lehrer arbeiten durfte. Das Glück war vollkommen, denn ich musste mich nicht mehr jedes Jahr neu bewerben. Viele Jahre durfte ich als „Aide-délégué“ neben der Kollegin Jeanne mitwirken, mehrere Jahre als „Délégué du personnel enseignant“ fungieren und die letzten 5 Jahre schenkten die Kolleginnen und Kollegen mir das Vertrauen als „Président du comité d'école“. Einen schöneren Abgang hätte ich mir nicht erträumen können, denn während Jahrzehnten war ich von sehr netten, hilfsbereiten und sympathischen Kolleginnen und Kollegen umgeben sowie von musterhaften Gemeindevertretern und stets ansprechbaren und verständnisvollen Bürgermeistern. Einen speziellen Dank möchte ich hiermit an die Herren Gust Goerens, Jos Lutgen, Marc Schmitz, Camille Pletschette und André Schmitz richten. Dank Eurer Unterstützung durfte ich meinen Traumberuf ausüben und mein Lebensziel erreichen.

Um mich von allen Menschen zu verabschieden, die für mich eine wichtige Rolle in meinem Beruf spielten und die mich auch in schwierigeren Zeiten (Sterbefälle, Operationen) wohlwollend unterstützten und immer wieder durch freundliche Worte (Emails, SMS) ermutigten, gab es am 29. September 2016 im Centre Culturel in Goesdorf ein Abschiedsfest mit Orchestermusik (Willy Schmitz), Play-Back-Show (LUT, Luxemburger Unterhaltungs-Team) und mit kaltem Buffet, Kuchen und allerlei Getränken, nicht zu vergessen der Kaffee. Um mich zu der „längsten Kaffeepause der Welt“ zu begleiten, waren immerhin rund 60 liebenswerte Freundinnen und Freunde gefolgt. Mit dem Schlager von Andrea Berg „1000 x belogen“, verabschiedete und bedankte ich mich bei allen Anwesenden mit dem gesungenen Text „Ich wär so gern bei Euch geblieben, doch meine Schulzeit ist vorbei, ...ich würde es wieder tun bei Euch für 1 Jahr, 2 Jahr, 3 Jahr, bis in alle Ewigkeit“.

DANKE SCHIEREN. MERCI Schiererener Lehrpersonal. Thank You Presidenten/-innen des 16. Arrondissements, Grazie Bureau régional, Dzenkuje bardzo Herr Inspektor und Gemeinde.

Ich vermisse Euch,

Euer Jos



# Abschiedsfeier vum Jos Kempa

den 29. September 2016 zu Géisdref

De Jos geet a seng verdéngte Pensioun, aus deem Ulass huet hie mat sengem Partner Erich eng Abschiedsparty am Festsall zu Géisdref organiséiert.

Hei Niewendrun de Jos bei der Begréissung vu senge Gäscht.



Och hei koom nach eng al Schoulbänk zum Asaz, a jiddereen huet dës Bänk missten drécken als Erënnerung un säin éischte Schouldag.



Wéi mir de Jos kennen huet hie näischt dem Zoufall iwverlooss, an och fir dee kléngen Honger war gutt gesuergt.



Hei kritt de Jos ee Ständge gesong, begleitet vum Willy op der Harmonika.



Seng Schoukolleginnen hunn dem Jos hirt dänzerisch Talent virgefuert.



Dee ganzen Owend war mustergültig organiséiert an et gouf Ënerhalung a cabaretistisch Show-einlagen um lafende Band, bei deenen de Jos a seng Cousine d'Nicole Jedrisiak di éischt Géli gespilt hunn. De Jos hat garantéiert een Dréibuch geschriwwen.



Am Numm vun allen Uwie-senden soe mir Dir Jos ee ganz grouse Merci, a looss der et gutt goen an denger Pensioun.

Camille Pletschette

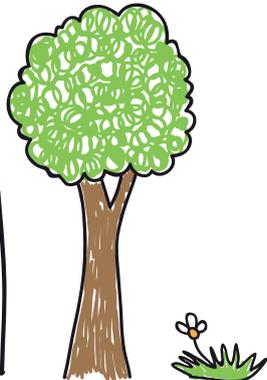


## 5 JOER MAISON RELAIS ROUSENNASCHT



D'Maison Relais Rousennascht huet freides de 16. Dezember 2016, all Grond gehat fir ze feieren. Si krut nämlech hier 5 Joer.

Natierlech waren all d'Kanner, d'Elteren, d'Gemeng wei ganz vill Anerer invitéiert fir dësen Dag ze feieren.



Nodeems d'Kanner mat voller Freed der Maison Relais ee Gebuertsdayslidd gesongen haten, krut jiddereen e Stéck vum schéine Kuch.



Fir Essen, Gedrénks a Spill war iwwert den Owend gesuergt. Hoffentlech kommen nach vill Joere mat vill Freed a Spaass dobäi.



## BIERGERVERSAMMLUNG MAT SITES & MONUMENTS IWWER SCHÜTZENSWERT HAISER ZU SCHIEREN

**Mëttwoch den 28. September 2016**

Am Kader vum Ausschaffe vum neie PAG – Projet d'aménagement générale - oder Bebauungsplang vun de Gemengen sinn dës dem Gesetz vum 19. Juli 2004 no verflucht schützenswäert Haiser an hirem PAG anzedroen.

Am Mee 2012 hunn Dr Christina Mayer an Christiane Klein vu Sites & Monuments mam deemolige Schäfferot eng Uertsbegeegung gemeet an d'Haiser déi viru 1950 gebaut goufen fotografisch opgehol. Am Juli 2012 huet Sites & Monuments eng Lëscht an eiser Gemeng afgeliwwert wou di erhalenswäert Häiser drop stinn.

Am Laf vun Joer 2016 war Sites & Monuments nach zweemol am Schäfferot, emol mam Büro Espaces & Paysages, fir zesummen d'Lëscht mat den erhalenswäerten Haiser „bâtiments dignes de protection“ nach emol am Détail duerchzehuelen. Di erhalenswäert Haiser ware mat Foto am Dokument festgehal mat der Spezifikatioun, ensemble bâti, corps principal, corps de logis, oder gabarit à protéger.

De Schäfferot huet an där Reunioun decidéiert eng Biergerversammlung anzeberuffen zu där all Besëtzer vu schützenswäerten Haiser perséinlich ugeschriwwen gouf, an dernieft krut all Bierger eng Invitatioun an d'Bréifkëscht. Hei sef präziséiert dass eng Informatiounsversammlung zu deem Thema vum Gesetz hir nit obligatorisch ass, mee et dem Schäfferot zur Transparenz wichtig war fir seng Bierger opzeklären.

Dem Gemengerot gouf den Dag virun der Biergerversammlung vum Dr Christina Mayer an dem Här Sven Fiedler vu SSMN un Hand vun enger Power-point Präsentatioun virgestallt.

D'Biergerversammlung war mat an di 70 Leit gutt besicht.



Aleedend an de Sujet huet d'Architektin Dr Christina Mayer ausféierlich, excellent präparéiert an ausstafféiert mat der néidiger Fachkompetenz d'Virgoensweis vu Sites et Monuments erklärt, bei där d'Haiser no 16 Kritären als erhalenswäert agestuuft ginn.

Virun der Power-Point Projektion huet de Sven Fiedler di historisch Entwécklung vun eiser Uertschaft iwwert di éischt Ferrariskaart op där Nidder- an Uewerschieren nach keng zesummegeuwend Duerf war bis zur heitiger Zäit präsentéiert an explizéiert.

Duerno kruten d'Bierger per Projektion di zrëckbehalen Haiser mat de jeweilige Kritären gewisen a konnten zum Schluss hir Froen un d'Madame Mayer riichten.

Alles an allem ass d'Informatiounsversammlung mat engem dach emotionalen Thema an enger geuerdenter Atmosphère zu Enn gaang. Beim ofschléissende Patt blouw nach weider Geleeënheet fir ze diskutéieren a Froen ze stellen.





# YOUTH4WORK - JUGENDCOACHING IM NORDEN

## 84% \* der Teilnehmer erreichen ihr Ziel



> **Büros in Clervaux, Diekirch, Hosingen, Redange, Vianden, Wiltz - [www.youth4work.lu](http://www.youth4work.lu)** <

Coaching für Jugendliche? Ist das notwendig? Ja! Viele junge Menschen haben große Orientierungsschwierigkeiten oder sind schlecht auf das Berufsleben vorbereitet. Mangelnde Praxiserfahrung, geringe Kenntnisse über die Vielfalt der heutigen und zukünftigen Berufe, ausländische Ausbildungen, die in Luxemburg nicht anerkannt werden, schwerwiegende familiäre Probleme, fehlende soziale Kompetenzen, schlechte Erfahrungen in der Schule, zu wenig Förderung, Armut ... die Liste ließe sich ergänzen.

Coaching bedeutet, dass ein Mensch eine Situation, in der er sich nicht wohl fühlt, verändern will und bereit ist, selbst etwas dafür zu tun. Ein Coach ist sozusagen ein persönlicher Trainer für Lebensfragen. Die Beratung besteht aus persönlichen Gesprächen und Workshops. Mehrere Hundert Jugendliche haben in den letzten vier Jahren aus eigener Motivation bei Youth4Work teilgenommen, das von den Gemeinden und Gemeindefunktionen, dem Arbeitsministerium und dem Europäischen Sozialfonds getragen wird. Darüber hinaus unterstützt der Lions Titanium Diekirch das Projekt mit einem monatlichen Betrag.

Die Abbruchquote ist erfreulich gering: 84% der Teilnehmer haben nach mehreren Wochen ihr jeweils selbst gestecktes Ziel erreicht, wie z.B. einen Aus- oder Weiterbildungsvertrag oder eine Arbeitsstelle.

\*Anzahl der Teilnehmer, die das Projekt verlassen haben. 16% der Teilnehmer brechen im Laufe des Coachings ab.

### Wer kann teilnehmen?

An dem Coaching von Youth4Work können alle arbeitslosen Jugendliche im Alter zwischen 16-25 Jahre teilnehmen, die im Norden von Luxemburg wohnen.



### Wer sind die 196 Teilnehmer von Youth4Work?

2012 wurde Youth4Work durch den Syndicat Intercommunale 'De Réidener Kanton' gegründet, seit Juli 2015 kann jeder Jugendlicher zwischen 16 und 25 Jahren im Norden von Luxemburg kostenfrei daran teilnehmen. Seit Juli 2015 haben 196 arbeitslose Jugendliche dies genutzt.

#### Gender und Familienstand

- 60% Männer
- 40% Frauen
- 65% Luxemburger
- 30% leben alleine
- 54% leben in Haushalten ohne Einkommen
- 11% haben ein Kind

#### Arbeitslosigkeit

- 22% sind nicht offiziell arbeitslos gemeldet
- 20% sind Langzeitarbeitslose, d.h. mindestens ein Jahr ohne Anstellung
- 40% wurden von der ADEM als schwervermittelbar an Youth4Work überwiesen

#### Bildungsstand

- 55% 7<sup>e</sup> bis 9<sup>e</sup> oder untere Sekundarstufe
- 43% obere Sekundarstufe, Abschluss einer Lehre, 13<sup>e</sup> oder 1<sup>ière</sup>
- 2% Fach- oder Hochschule
- 12% ausländische Schulabschlüsse ohne Anerkennung in Luxemburg

#### Problematik der Teilnehmer

- 4% ohne festen Wohnsitz
- 4% Drogen / Analphabet
- 30% der Jugendliche haben fünf oder mehr schwerwiegende Probleme

### Entwicklung der Teilnehmerzahl nach Kantonen seit Juli 2015

	Kanton Clervaux	Nordstad	Réidener Kanton	Kanton Vianden	Kanton Wiltz
Anzahl aktuelle, aktive Teilnehmer	8	34	29	3	10
Bis dato erfolgreiche Teilnehmer*	22	30	30	2	9
Abbrecher	3	9	5	1	0
% Frauen/ Männer	36% 64%	38% 62%	38% 62%	83% 17%	58% 42%
% Luxemburger/ Ausländer	45% 55%	58% 42%	75% 25%	67% 33%	79% 21%

\* Ein Teilnehmer schließt dann die Beratung erfolgreich ab, wenn sie / er sich an einer Schule angemeldet, eine Aus- oder Weiterbildung von mindestens 6 Monaten begonnen oder eine Arbeitsstelle mit einer Vertragsdauer von mindestens 6 Monaten erhalten hat.



Ihre Gemeinde : Schieren  
Anzahl der Teilnehmer : Aktuell keine Teilnehmer



### Motivation und Erfolg

85% unterschreiben beim Ersttermin den Coachingvertrag.

Davon: 16% brechen im Laufe der Beratung ab 84% schließen mit einem Erfolg ab, d.h. sie gehen zurück zur Schule oder finden eine Aus- oder Weiterbildungsstelle oder einen Arbeitsplatz.



### Aussagen unserer Teilnehmer :

A.M., 23 Jahre: "Ich stamme aus Neu-Guinea, mein Studium als Lehrer wurde hier nicht anerkannt, ich stand vor dem Nichts. Meiner Familie geht es hier sehr schlecht, wir leben mit elf Personen in zwei Zimmern, wir waren verzweifelt. Ich weiß nicht, was ohne Youth4Work wäre. Heute kann ich lernen, studieren und arbeiten, um meiner Familie und mir zu helfen."

A.I., 20 Jahre: "Man merkt, dass mein Coach früher selbst in Unternehmen gearbeitet hat. Das was ich dort erfahre, habe ich nicht in der Schule gelernt. Ich fühle mich für mein anstehendes Bewerbungs-gespräch sehr gut vorbereitet."

L.S., 19 Jahre: „Ich habe die Schule abgebrochen, weil die Situation zu Hause unerträglich war. Mein Vater war Alkoholiker und meine Mutter hat sich von ihm getrennt. Wir hatten eine schwere Zeit, weil sie keine Arbeit fand. Auch sie hatte schon ihre Schule abgebrochen. Dann bin ich einfach zu Hause geblieben. Bei Youth4Work wurde mir klar, dass ich nicht so weiterleben will, dass ich eigentlich gerne zur Schule ging und auch gut war. Ich will keine Schulabbrecherin sein. Heute mache ich in Abendkursen meine Schule fertig, ich will Sekretärin werden - und ich bin Klassenbeste.“



**Annette Steberl**

Coach

annette.steberl@reidener-kanton.lu

T 621 889 461

Diekirch: 7, av. de la Gare

Vianden: 1, rue de la Gare

Hosingen: 4, Résidence Al Post



**Ariane Toepfer**

Leiterin und Coach

ariane.toepfer@reidener-kanton.lu

T 621 250 383

Redange: 11, Grand-Rue

Clervaux: 92, Grand-Rue

Wiltz: 49, Grand-Rue



**Paule Pletgen**

Assistentin

paule.pletgen@reidener-kanton.lu

T 26 62 11 41

11, Grand-Rue

L-8510 Redange

*Sie wünschen einen persönlichen Termin in Ihrer Gemeinde - gerne kommen wir. Bitte rufen Sie an unter 26 62 11 41.*

## WANN SCHNEIDEST DU DEINEM SOHN ENDLICH DIE HAARE AB?

Was tust du deinem Sohn nur an?

Ehrlich? Warum fragt nicht mal jemand „Warum lässt dein Sohn seine Haare wachsen?“ oder sagt ihm, dass er schöne Haare hat, denn ich finde er hat schöne Haare. Und zu dem hat er einen guten Grund seine Haare wachsen zu lassen, aber will den jemand wissen?

Nicht wirklich. Mitschüler finden es einfach nur witzig, dass sie ihn ärgern können „Mädchen! Mädchen!“ So ignorant. Stellt euch mal die Frage, ob ihr machen würdet was Linus macht? Würdet ihr das Piesacken und Nerven auf euch nehmen, um anderen zu helfen?

Im Sommer 2014 hat Linus für sich entschieden, dass er zum letzten Mal zum Friseur gehen würde. Er wollte auch mal lange Haare haben. Warum sollten nur Mädchen die Wahl zwischen langen und kurzen Haaren haben. Und ich gab ihm Recht und liess ihn ganz alleine für sich entscheiden. Wie lang die Haare sein sollten. Wie lang er zwischen den Besuchen beim Friseur Zeit hat und ob es dann „nur Spitzen“ oder „Zack ab“ sein wird. Es ist sein Kopf, seine Haare also natürlich auch seine Entscheidung.

Im November desselben Jahres spendete eine schottische Freundin von mir all ihre Haare, nachdem sie 4 Wochen eine Spendenaktion laufen liess... anstatt der erhofften 800 Pfund kamen 1835 Pfund zusammen und ihre Haare waren so lang und so viel, dass sie komplett für eine Perücke reichten. Ich bin so stolz auf sie.

Ja, man kann seine langen Haare nach einem ausgiebigen Friseurbesuch spenden. Aber dazu bedarf es einer bestimmten Länge und guter Qualität (Naturbelassen).

Linus fand die Aktion meiner Freundin toll, aber mehr auch nicht.

Im April 2015 teilten auf Facebook und in anderen Medien Leute Bilder und Links zu einer ähnlichen Spendenaktion. Ein Junge aus Florida spendete seine Haare, die er für über 2 Jahre hat wachsen lassen.

Zu diesem Zeitpunkt war Linus so weit, dank hänseln und ignoranter Sätze, dass er sich die Haare abschneiden lassen wollte. Er wollte nicht mehr gepiesackt und genervt werden. Er wollte nicht mehr, dass ich von Leuten angesprochen werde, wann mein Sohn denn endlich einen ordentlichen Haarschnitt bekommen würde. Oder dass Fremde mich auf meine Töchter ansprechen, oder er als „Joffer“ vernannt wird. Aber ... durch Zufall sah Linus die Nachrichten und liess sich den englischen Text von mir übersetzen. Er war begeistert, dass der Junge tat, was er tat.

„Mama! Das mach ich auch.“

Ich hab ihn gewarnt, dass je länger die Haare würden, um so mehr Kommentare würden kommen. Ausserdem würde es gut 1 Jahr dauern, bis er die entsprechende Länge hätte.

Aber sein Entschluss stand fest.

Ich habe also Kinderkrebsorganisationen hier im Land angerufen, aber die Antwort war immer die Gleiche „Nein, hier in Luxemburg besteht kein Bedarf für so eine Haarspende“

Schade!

Also hab ich mich in Deutschland schlau gemacht und sowohl eine Perückenfabrik als auch ein Kinderkrebs-Hilfswerk ausfindig gemacht, die sich sehr über Linus Entschluss gefreut haben.

Und ja, je länger die Haare wurden, um so öfter wurde mir gesagt, dass ich unverantwortlich handle, daß er einen Haarschnitt brauche (auch in der Familie) oder er wurde mit seiner jüngeren Schwester verwechselt. In der Schule wurde das offensichtliche Hänseln wegen der Haare zwar weniger, aber es gab noch immer ein paar ignorante Kinder.

Nein, Linus möchte kein Mädchen sein. Er möchte nur Kindern, die Krankheitsbedingt ihre Haare verloren haben, helfen. Und jetzt wieder die Frage: Würdet ihr das auch machen?

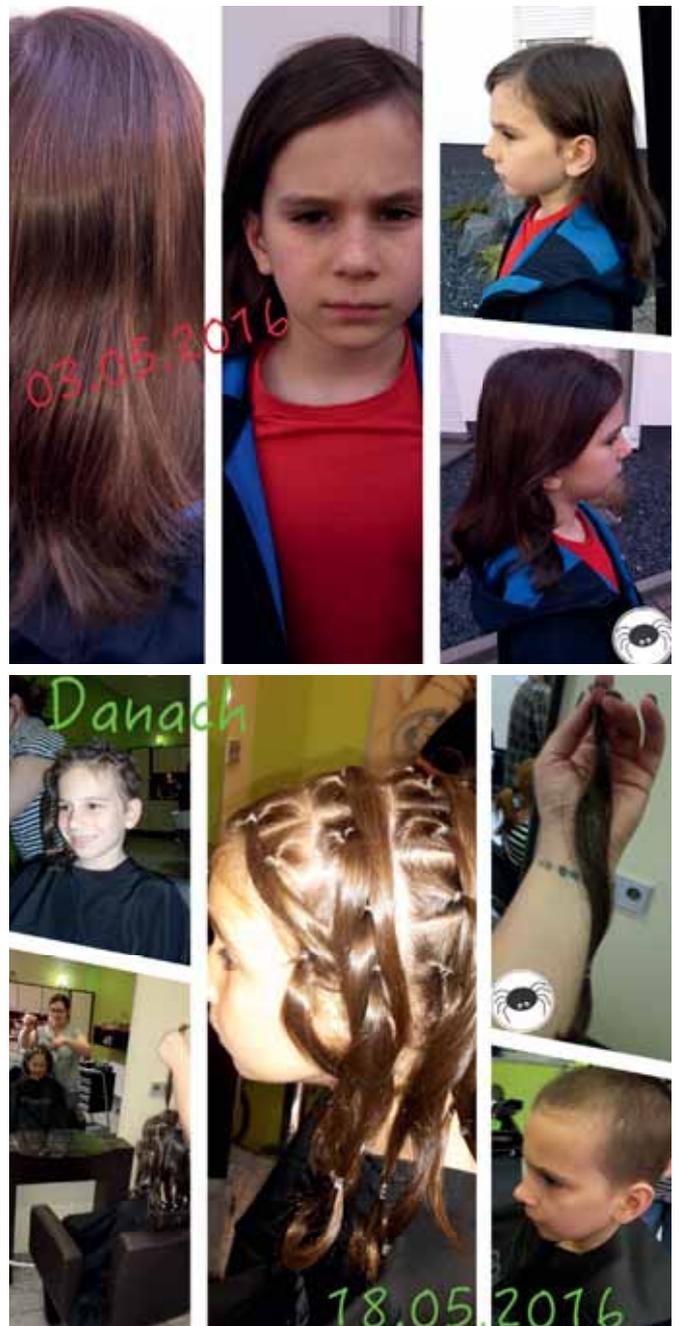
Ich möchte nicht die Leute, die vorher aus Unwissenheit etwas Falsches gesagt haben, damit anklagen. Ich hoffe nur, dass ihr versteht warum Linus jetzt von „Lange Haare“ zu „Glatze“ gewechselt ist.

Vielleicht hoffe ich auch, dass es den einen oder anderen Mitbürger gibt, der bei seinem nächsten Friseurbesuch an Andere denkt. Sollte der Wunsch bestehen die langen Haare abzuschneiden und der „Abfall“ ist länger als 25 cm, bindet doch die Haare vor dem Schneiden zusammen und schickt sie zu unten genannter Adresse. Oder gebt sie mir, da die Kinderkrebshilfe in dem Ort stationiert ist, wo meine Verwandtschaft wohnt komme ich öfter mal daran vorbei.

<http://www.kinderkrebshilfe-weseke.de/>

<http://www.haare-spenden.de/>

*Simone Münstermann*





# MANIFESTATIOUNSKALENNER 2017

## FEBRUAR - MEE

DATUM		WAT ASS LASS ?	VERÄIN
<b>Februar</b>			
Sonndeg	05.02.	Kleng Kiermes	Chorale Caecilia
Dënschdeg	07.02.	Generalversammlung	Fraen a Mammen
Méindeg	13.02.	Generalversammlung	Antenne collective
Freideg	17.02.	Generalversammlung	Pompjeeën
Samschdeg	18.02.	Dosimerdobäi	Football
Sonndeg	19.02.	Thé Dansant mat Los Amigos	Football
Freideg	24.02.	Fuesparty	Musek am Alen Atelier
Fuessamschdeg	25.02.	Kannerfuesbal	Musek am Alen Atelier
<b>Mäerz</b>			
Buergsonndeg	05.03.	Buergbrennen	Pompjeeën
Samschdeg	18.03.	A.G. FLT	Tennis
Samschdeg	18.03.	Zatzebal	Football Veteranen
Sonndeg	19.03.	Thé Dansant	Football
Samschdeg	25.03.	Revival Party	Basket
Freideg	31.03.	Racletteowend	Tennis Clubhaus
<b>Abrëll</b>			
Samschdeg	01.04.	Grouss Botz	Emweltk mat de Veräiner
Samschdeg	01.04.	Racletteowend	Tennis Clubhaus
Dënschdeg	04.04.	Al Kleedersammlung	
Freideg	07.04.	Spargelowend	Basket
Samschdeg	08.04.	Bam fir di Neigebueren	Emweltk mat Gaart an Heem
Sonndeg	09.04.	Basar	Fraen a Mammen
Donneschdeg	27.04.	Super Drécks Këscht	vun Haus zu Haus Sammlung
Sonndeg	30.04.	1. Kommioun Colmer/Schieren	Pargemeinschaft
<b>Mee</b>			
Méindeg	01.05.	1. Meefeier	Gemeng mat de Veräiner
Dënschdeg	16.05.	Pilgerdag - Oktavmass	Pargemeinschaft
Mëttwoch	24.05.	Quizowend	Basket Buvette Sportshal
Samschdeg	27.05.	Ofschlossfest	Basket Sportshal
Samschdeg	27.05.	Fadas Family	Football

